

**Tourne-disque entièrement  
automatique à  
entraînement direct  
KD-5070**

**Automatik-platten-  
spieler mit direkt-  
antrieb KD-5070**

**Volautomatische direct  
aangedreven platen-  
speler KD-5070**

**Helautomatisk direk-  
driven skivspelare  
KD-5070**

1542

**Manuel d'instructions**

**Bedienungsanleitung**

**Gebruiksaanwijzing**

**Bruksanvisning**



 **KENWOOD**

# Introduction

Nous vous félicitons d'avoir acheté notre tourne-disque. La marque KENWOOD est, depuis longtemps, le symbole d'éléments de qualité et nous en sommes fiers. Depuis que vous avez porté votre choix sur nos produits, vous faites partie d'une grande famille d'amateurs avertis qui savent apprécier une reproduction sonore irréprochable. Ce manuel vous familiarisera avec le fonctionnement de votre nouveau tourne-disque. Vous remarquerez que nous avons essayé de prévenir le moindre de vos souhaits en raffinant tous les détails de la conception, de la technique, du design et de la facilité de maniement de cet appareil.

Lisez attentivement ce manuel. En sachant comment tirer le meilleur parti de votre tourne-disque, vous pourrez bénéficier, dès le premier jour, d'une audition qui vous enchantera. Et vous vous rendrez compte, aussi, comme il est simple d'adapter l'appareil à tous vos besoins personnels.

## Numéro de série

Inscrivez le numéro de série dans la case prévue à cet effet sur la carte de garantie. Vous trouverez ce numéro au dos de l'appareil.

## Après le déballage

Après avoir déballé l'appareil, inspectez-le minutieusement et assurez-vous qu'il n'a pas été endommagé durant le transport. Si l'appareil a été endommagé ou s'il ne fonctionne pas, signalez-le aussitôt à votre revendeur. Si l'appareil vous a été envoyé directement, avisez sans attendre l'entreprise qui a assuré le transport. Seul le destinataire a le droit de se retourner contre le transporteur en cas de dommages dus au transport.

Nous vous recommandons de conserver l'emballage d'origine. Il vous permettra, en cas de déménagement, de transporter l'appareil en toute sécurité.

## ATTENTION!

POUR EVITER TOUT RISQUE D'INCENDIE OU DE COURT-CIRCUIT, PLACEZ L'APPAREIL A L'ABRI DE LA PLUIE ET DE L'HUMIDITE.

# Einleitung

Wir beglückwünschen Sie zum Erwerb Ihres neuen Plattenspielers. Mit dem Kauf dieses Gerätes haben Sie nicht nur ein hohes Maß an Sachkenntnis und Vertrauen in die Weltmarke Kenwood bewiesen, sondern gehören nun zu dem auserwählten Kreis ernsthafter Musikliebhaber, die HiFi-Wiedergabe in Vollendung zu schätzen wissen. Dieses Handbuch soll Sie mit den besonderen Eigenschaften und der Wirkungsweise Ihres neuen Kenwood-Plattenspielers vertraut machen. Dabei werden Sie erkennen, daß wir alles getan haben, um Sie was Technik, Design, Leistungsfähigkeit und Bedienungskomfort Ihres Gerätes anbetrifft, restlos zufriedenzustellen.

Bitte lesen Sie dieses Handbuch sehr sorgfältig durch. Es zählt sich nämlich aus, genau zu wissen, wie der Plattenspieler richtig aufgestellt und an Ihre HiFi-Anlage angeschlossen werden muß, um seine zahlreichen Vorzüge voll ausnutzen zu können. Sie werden dabei feststellen, wie einfach es ist, den Plattenspieler unter den verschiedensten Umständen und Betriebsbedingungen stets auf optimale Wiedergabequalität einzustellen.

Blättern Sie das Handbuch in Ruhe Seite für Seite durch. Sie lernen dabei ganz von selbst, was Ihnen Ihr neuer Kenwood-Plattenspieler bietet: Musik- und Klingerlebnisse, die Sie zutiefst befriedigen, als anspruchsvollen HiFi-Freund, als kritischen Kenner.

## Serien-Nummer

Tragen Sie die Seriennummer Ihres Gerätes in die mitgelieferte Garantiekarte ein. Die Seriennummer ist auf dem Typenschild an der Rückwand eingepreßt.

## Kontrollen beim Auspacken des Gerätes

Es wird geraten, das Gerät nach dem Auspacken sorgfältig auf evtl. Transportschäden zu untersuchen. Sollten Schäden festgestellt werden oder das Gerät nicht zufriedenstellend arbeiten, ist der Kenwood-Fachhändler, bei dem es gekauft wurde, sofort zu benachrichtigen. Falls Sie Ihr Gerät auf dem Versandwege bezogen haben, ist umgehend der mit dem Transport Beauftragte (Bundespost, bahnamtlicher Spediteur, o.ä.) in Kenntnis zu setzen. Nur der eigentliche Empfänger ist berechtigt einen Schadenersatzanspruch gegenüber dem mit dem Transport Beauftragten geltend zu machen.

Außerdem wird empfohlen, die Originalverpackung — bestehend aus Styropor-Formteilen, Innen- und Umkarton sorgfältig aufzubewahren, um das Gerät bei einer evtl. erforderlichen Instandsetzung bruch sicher verschicken zu können.

## ACHTUNG

DIESES GERÄT DARF NUR IN TROCKENEN RÄUMEN BETRIEBEN WERDEN.

# Inleiding

We mogen u wel feliciteren met uw nieuwe platenspeler! Wij gaan bijzonder trots op de lange traditie van kwaliteitsproducten die de naam KENWOOD vertegenwoordigt; uw aankoop van een KENWOOD-platenspeler brengt u ook binnen een selecte familie van kenners van superieure high-fidelity muziekweergave.

De bedoeling van deze handleiding is om u vertrouwd te maken met de bedieningseigenschappen van uw nieuwe platenspeler. U zult merken dat wij in elk detail van opzet, technologie, vormgeving, bedieningsgemak en aanpassing hebben getracht aan uw eisen en verlangens tegemoet te komen.

We raden u aan deze handleiding grondig te bestuderen. Wanneer u weet, hoe u uw platenspeler het best kunt gebruiken, zal dat uw luistergenot van meet af aan vergroten. U zult zich tevens bewust worden van het gemak, waarmee u uw platenspeler aan uw bijzondere gebruiksbehoeften kunt aanpassen.

## Serienummer

Noteer het SERIENUMMER van het toestel op de aangegeven plaats op uw garantiekarta. U vindt dat nummer op de rugzijde van het toestel.

## Als u het toestel hebt uitgepakt

Als u het toestel uitgepakt hebt, zouden wij graag zien dat u het nakijkt op eventuele transportschade. Mocht het beschadigd zijn of niet functioneren, waarschuw dan aanstonds uw vakhandelaar. Hebt u het toestel rechtstreeks toegezonden gekregen, dan moet de onderneming die het toestel verzonden heeft, in kennis worden gesteld (post, spoorwegen, enz.). Alleen de eigenlijke geadresseerde (die het toestel ontvangt), kan een schadeclaim bij de transporteur indienen. Verder bevelen wij u aan om de originele binnen- en buitenverpakking bij te houden; zo voorkomt u schade als u het toestel later nog eens dient te vervoeren.

## WAARSCHUWING

DIT TOESTEL NIET AAN REGEN OF VOCHT BLOOTSTELLEN; ZO VOORKOMT U BRAND OF ELEKTRISCHE SCHOKKEN!

# Introduktion

Tack för att du köpt vår skivspelare. Eftersom vi sätter stort värde på den långa traditionen av kvalitetsprodukter som namnet KENWOOD representerar, placerar dig ditt köp av vår produkt ibland den distingerade skara entusiaster tillägnade högklassig HiFi-återgivning.

Andamålet med denna bruksanvisning är att göra dig bekant med manövreringsmöjligheterna på din nya skivspelare.

Du kommer att finna att i varje detalj av lanering, konstruktion, utseende, lätthanterlighet och flexibilitet har vi försökt att uppfylla dina önskemål och behov.

Vi hoppas att du läser denna bruksanvisning noggrant.

Kunskapen hur man installerar en skivspelare på bästa sätt, garanterar bästa lyssningsutbyte från början.

Du kommer också att upptäcka hur enkelt det är att justera skivspelaren för att möta just dina speciella önskemål.

## Serienummer

Anteckna ditt serienummer på avsedd plats på garantikortet. Du finner serienumret på apparatens baksida.

## Efter uppackningen

Efter uppackningen rekommenderar vi att du kontrollerar om apparaten fått några transportskador. Om din apparat är skadad eller inte fungerar, så tag genast kontakt med din försäljare. Om apparaten sänts direkt till dig, så meddela transportfirman snarast. Endast mottagaren kan ställa krav på fraktfirman för transportskador.

Vi rekommenderar att du behåller originalkartongen och förpackningsmaterialet, för att förhindra skador vid eventuella framtida transporter.

## VARNING

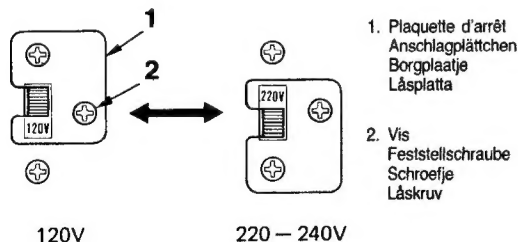
FÖR ATT FÖRHINDRA ELDSVÅDA ELLER ELCHOCK, UTSÄTT INTE APPARATEN FÖR REGN ELLER FUKT.

## Concernant la tension-réseau

- Les appareils expédiés aux Etats-Unis et au Canada sont conçus pour le courant alternatif 120 V uniquement. Ils ne sont pas équipés d'un commutateur de tension et tout ce qui est dit, dans le présent manuel d'instructions, au sujet de ce commutateur ne les concerne donc pas.
- Les appareils destinés à tous les autres pays sont pourvus d'un commutateur de tension situé sous le plateau. Lisez attentivement les instructions données ci-dessous.

## Sélecteur de tension

- Cet appareil fonctionne sur 120 V ou 220/240 V. Le sélecteur de tension a été préréglé à l'usine sur la tension généralement disponible dans la région de destination. Avant de brancher votre tourne-disque, vérifiez cependant si la position du sélecteur correspond bien à votre tension locale.
- Si tel n'est pas le cas, modifiez la position du sélecteur en procédant de la manière indiquée ci-dessous et en prenant soin de débrancher préalablement le cordon-secteur:
  1. Retirez la vis et la plaquette d'arrêt.
  2. Déplacez le sélecteur.
  3. Bloquez ensuite le sélecteur en revissant la plaquette d'arrêt dans l'autre sens.
- Notre garantie ne couvre pas les dommages causés par un voltage trop important ou dus à un positionnement incorrect du sélecteur de tension.



## Netzspannung

- Die für die USA und Kanada bestimmten Versionen dieses Gerätes sind nur für den Betrieb mit 120 V Netzspannung ausgelegt.
- Diese Geräte verfügen über keinen Netzspannungswähler. Alle diesbezüglichen Angaben und Hinweise in der Bedienungsanleitung sind gegenstandslos.

## Netzspannungswähler

- Alle anderen Exportmodelle dieses Gerätes sind mit einem Spannungswähler ausgestattet, der sich unter dem Plattenteller befindet. Dieser Spannungswähler ist bereits werksseitig auf die im Bestimmungsland vorherrschende Netzspannung eingestellt. Dennoch ist vor der ersten Inbetriebnahme sicherzustellen, daß der eingestellte Spannungswert mit der tatsächlichen Netzspannung übereinstimmt, die am Typenschild des Elektrizitätszählers abgelesen werden kann.
- Falls der am Spannungswähler eingestellte Wert nicht mit der tatsächlichen Netzspannung übereinstimmt, zunächst den Netzstecker ziehen, dann:
  1. Feststellschraube und Anschlagplättchen entfernen,
  2. Schalterknopf in die entgegengesetzte Stellung bringen,
  3. Anschlagplättchen in umgekehrter Lage wieder mit der Feststellschraube montieren.
- Unsere Garantieleistungen erstrecken sich nicht auf die Beseitigung von Schäden, die nachweislich durch falsche Einstellung des Netzspannungswählers entstanden sind.

## Netspanning

- Apparaten voor de USA en Canada zijn ontworpen voor een netspanning van 120 V wisselstroom alleen. Deze apparaten zijn daarom niet voorzien van een netspanningskeuzeschakelaar. Wat hierna volgt, is voor die toestellen dan ook zonder belang.
- Toestellen bestemd voor alle andere landen hebben wel zo'n spanningssschakelaar, onder het plateau. De volgende aantekeningen zijn dan wel belangrijk.

## Netspanningskeuzeschakelaar

- Dit toestel werkt op 120 V of 220 V (240 V) wisselstroom. De netspanningskeuzeschakelaar is op de fabriek ingesteld op de netspanning die doorgaans in het land van bestemming heerst. Voor de platenspeler in gebruik wordt genomen, dient u te controleren of de stand van die schakelaar overeenkomt met de bij u heersende spanning.
- Zo niet, dan moet hij in de juiste stand worden gebracht. Haal eerst de netstekker uit het stopcontact, voordat u iets aan de netspanningskeuzeschakelaar doet.
  1. Stelschroefje en borgplaatje wegnemen.
  2. Schuifje naar andere kant duwen.
  3. Weer vastzetten met borgplaatje en stelschroefje.
- Onze garantie slaat niet op beschadiging veroorzaakt door te hoge netspanning of een verkeerde stand van de netspanningskeuzeschakelaar.

## Angående nätspänning

- Apparater sända till USA och Canada är avsedda att användas vid endast 120 V AC.
- De är inte utrustade med en nätspänningsomkopplare och följande beskrivning av en sådan omkopplare skall lämnas utan notis. Apparater sända till alla andra länder är utrustade med en nätspänningsomkopplare under skivtallriken. Följande beskrivning bör noggrant genomläsas.

## Nätspänningsomkopplare

- Denna apparat används vid 120 V eller 220 V (240 V) AC. Nätspänningsomkopplaren är förinställd på fabriken till den nätspänning som normalt förekommer på destinationsorten. Innan du använder skivspelaren, så se till att läget på nätspänningsomkopplaren stämmer med din nätspänning.
- Om nätspänningsomkopplarens läge inte stämmer med din nätspänning, måste den ställas om. Tag först ur nätkontakten och ställ omkopplaren på din nätspänning enligt följande.
  1. Tag bort låsskruven och låsplattan.
  2. Ställ omkopplaren i motsatt läge.
  3. Lås omkopplaren genom att sätta dit låsplattan med låsskruven.
- Vår garanti täcker inte skador orsakade av för nätspänning, på grund av felaktig inställning av nätspänningsomkopplaren.

## Nomenclature des pièces

## Die Bauteile und Ihre Bezeichnung

## Onderdelenlijst

## Delars benämning

- Avant de procéder au montage du tourne-disque, vérifiez bien si le carton contient toutes les pièces énumérées ci-dessous.
- Pour le montage, reportez-vous au chapitre suivant.
- Dans la petite boîte contenue dans le carton, vous trouverez les petites pièces suivantes: la tête enfichable, l'adaptateur 45 tours et le contrepoids principal.

- Versandkarton auspacken und alle Teile auf Vollständigkeit und einwandfreie Beschaffenheit prüfen.
- Hinweise zum Zusammenbau und Spielfertigmachen auf Seite 6.
- Folgende Kleinteile befinden sich in der Zubehörpäckung: Tonkopf, Mittellocheinsatz, Ausgleichgewicht.

- Ga zorgvuldig na of alle onderdelen volgens de figuur in de verpakking zitten en begin pas dan de platenspeler te monteren.
- Hoe dat in zijn werk gaat, ziet u hierna.
- De kleinere onderdelen vindt u samen in het doosje dat ook in de verpakking zit: EP-adapter, Contragewicht, Insteekbare toonkop.

- Kontrollera att förpackningen innehåller alla delar visade nedan i figuren, innan du börjar sätta ihop skivspelaren.
- Se sid. 6 för sammansättning.
- Du finner de mindre delarna i asken för smådelar, vilken också ligger i kartongen: Plug-in skal, EP-adapter, Motvikt.

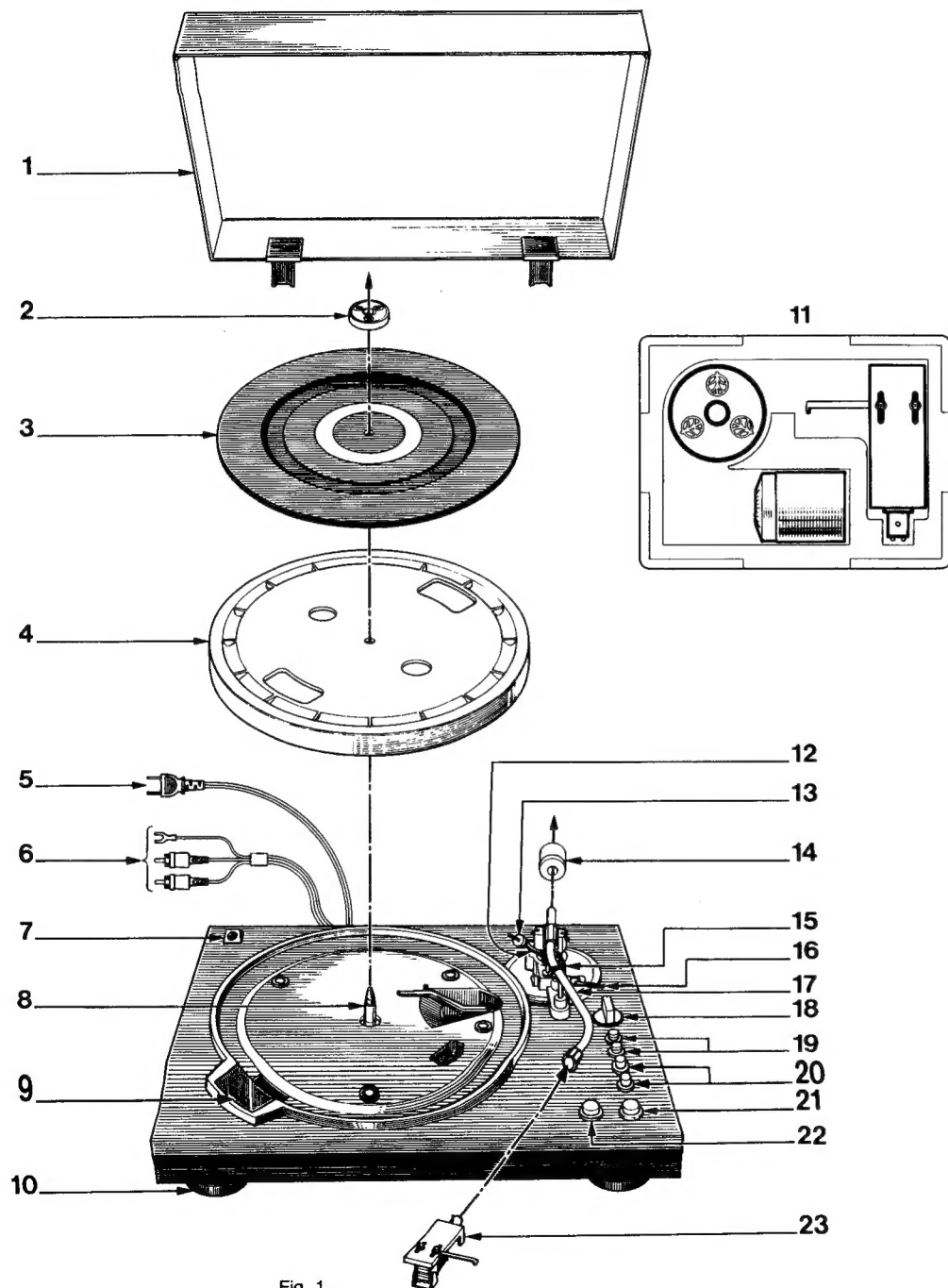


Fig. 1.

- 1 = Couvercle anti-poussière
- 2 = Adaptateur 45 tours
- 3 = Tapis en caoutchouc
- 4 = Plateau
- 5 = Cordon-secteur
- 6 = Câbles de sortie et de mise à la terre
- 7 = Porte-coquille
- 8 = Axe central
- 9 = Stroboscope
- 10 = Pied amortisseur
- 11 = Boîte contenant les petites pièces
- 12 = Lève-bras
- 13 = Contrepoids anti-skating
- 14 = Contrepoids principal
- 15 = Support du bras (avec dispositif de blocage)
- 16 = Levier de commande du lève-bras
- 17 = Bras de lecture
- 18 = Sélecteur de diamètre
- 19 = Boutons de réglage de la vitesse
- 20 = Sélecteurs de vitesse
- 21 = Bouton de mise en marche et d'arrêt
- 22 = Bouton de répétition
- 23 = Tête enfichable

- 1 = Abdeckhaube
- 2 = Mittellocheinsatz (Puck)
- 3 = Gummiauflage
- 4 = Plattenteller
- 5 = Netzkabel
- 6 = NF-Anschlusskabel mit Erdungskabel
- 7 = Ablage für Ersatz-Tonkopf
- 8 = Plattentellerachse
- 9 = Stroboskop
- 10 = Fuss mit Federdämpfung
- 11 = Zubehörpackung
- 12 = Steuerhebel
- 13 = Antiskating-Gewicht
- 14 = Ausgleichsgewicht
- 15 = Tonarmstütze (mit Verriegelung)
- 16 = Tonarmliift
- 17 = Tonarm
- 18 = Plattendurchmesser-Einstellknopf
- 19 = Drehzahl-Feineinstellung
- 20 = Drehzahlwähler
- 21 = Ein-/Ausschalttaste (PLAY/CUT)
- 22 = Wiederholtaste (REPEAT)
- 23 = Tonkopf

- 1 = Stofkap
- 2 = EP-adapter
- 3 = Rubbermat
- 4 = Plateau
- 5 = Netstekker
- 6 = Signaalkabels
- 7 = Plaats voor reserve-element
- 8 = Middenas
- 9 = Stroboscoop
- 10 = Isolierend voetje
- 11 = Onderdelendoosje
- 12 = Armlift
- 13 = Dwarsdrukcompensatie
- 14 = Contragewicht
- 15 = Armsteun (met vastzetting)
- 16 = Onderbrekingshefboom
- 17 = Toonarm
- 18 = Diameterkiezer
- 19 = Snelheidsregelknop
- 20 = Toerentalkiezer
- 21 = PLAY/CUT-knop (spelen/stoppen)
- 22 = REPEAT-knop (opnieuw spelen)
- 23 = Insteekbare toonkop

- 1 = Huv
- 2 = EP-adapter
- 3 = Gummimatta
- 4 = Skivtallrik
- 5 = Nätkontakt
- 6 = Audiokablar
- 7 = Picupsalsställ
- 8 = Centrumaxel
- 9 = Stroboskop
- 10 = Dämpare
- 11 = Smådelsask
- 12 = Armliftare
- 13 = Anti-skating
- 14 = Motvikt
- 15 = Armstöd med låsning
- 16 = Pauslyftare
- 17 = Tonarm
- 18 = Storleksväljare
- 19 = Ratt för hastighetsreglering
- 20 = Hastighetsväljare
- 21 = PA/AV-knapp
- 22 = Repeterknapp
- 23 = Plug-in skal

# Montage

# Spielfertigmachen des Plattenspieler

# Het assembleren

# Sammansättning

- Suivez scrupuleusement l'ordre des opérations numérotées de 1 à 5.

## 1. Fixez la tête enfichable sur le bras de lecture (Fig. 2)

- 1 = Alignez broche et rainure
- 2 = Verrouillez
- 3 = Bras de lecture
- 4 = Nettoyez le point de contact
- 5 = Tête enfichable

## 2. Fixez le contrepoids principal à l'arrière du bras (Fig. 3)

Assurez-vous que le contrepoids avance lorsque vous le tournez vers la droite et recule lorsque vous le tournez vers la gauche.

## 3. Placez le plateau et le tapis en caoutchouc sur l'axe central (Fig. 4)

Abaissez le plateau lentement.

## 4. Raccordez le câble de sortie, ensuite le cordon-sec-teur (Fig. 5)

## 5. Posez le couvercle (Fig. 6)

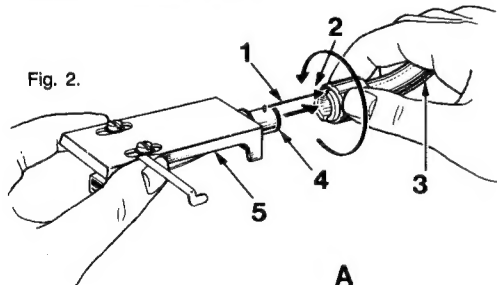


Fig. 2.

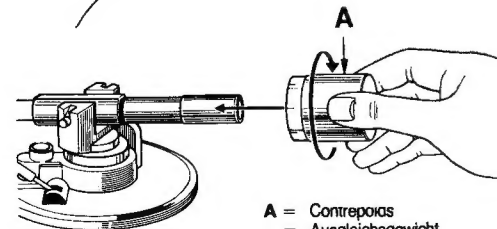


Fig. 3.

- A = Contrepoids  
= Ausgleichsgewicht  
= Contragewicht  
= Motvikt

- Anweisungen 1 bis 5 in der angegebenen Reihenfolge ausführen.

## 1. Tonkopf wie gezeigt am Tonarm anbringen (Fig. 2)

- 1 = Führungstift in die Nut einpassen
- 2 = Verriegelung
- 3 = Tonarm
- 4 = Kontakte reinigen
- 5 = Tonkopf

## 2. Ausgleichsgewicht am Ende des Tonarmes anbringen (Fig. 3)

Längenverschiebung des Ausgleichsgewichts auf dem Tonarm durch Rechts-oder Linksdrehung.

## 3. Gummlauflage auf den Plattenteller legen und diesen dann behutsam auf die Antriebsachse (Motorwelle) absenken. (Fig. 4).

## 4. Nf-Anschlußkabel und Massekabel mit dem Stereo-Verstärker oder -Receiver verbinden. Dann das Netzkabel anschließen. (Fig. 5).

## 5. Abdeckhaube wie gezeigt anbringen (Fig. 6)

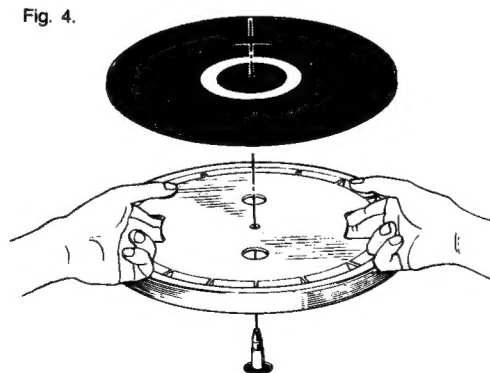


Fig. 4.

- 1 = Câble de sortie
- 2 = Blanc
- 3 = Rouge
- 4 = Conducteur terre
- 5 = Amplificateur ou ampli-tuner stéréo
- 6 = Cordon-sec-teur

- Zorg ervoor dat de montage in de juiste volgorde van 1 tot 5 gebeurt.

## 1. Steek de toonkop in de toonarm (Fig. 2)

- 1 = Gleufje in lijn brengen met pinnetje
- 2 = Vastklikken
- 3 = Toonarm
- 4 = Contactpunt schoonmaken
- 5 = Insteekbaar element

## 2. Bevestig het contragewicht achteraan de toonarm (Fig. 3)

Ervoor zorgen dat het vooruit en achteruit beweegt als u resp. naar links en rechts draait.

## 3. Glijd het plateau en het rubbermatje over de mid-denas (Fig. 4)

Langzaam laten zakken.

## 4. Eerst de signaalkabel en dan het stroomsoer aansluiten (Fig. 5).

## 5. Nu de stofkap bevestigen (Fig. 6)

Stofkap.

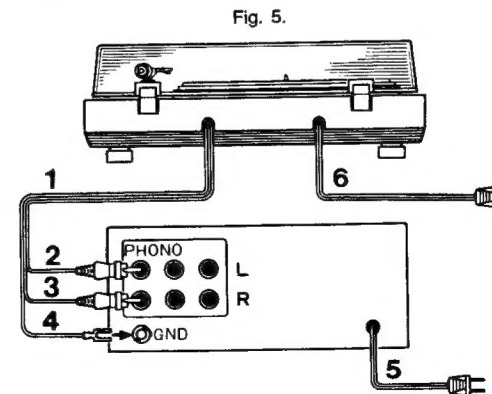


Fig. 5.

- 1 = Nf-Anschlußkabel
- 2 = weiß
- 3 = rot
- 4 = Maßkabel
- 5 = Stereo-Verstärker oder -Receiver
- 6 = Netzkabel

- Se till att följa steg 1 till 5 i den ordningen.

## 1. Stick in plug-in skalet i tonarmen (Fig. 2)

- 1 = styrpinne med spår
- 2 = lås
- 3 = tonarm
- 4 = rengör kontaktytan
- 5 = plug-in skal

## 2. Fäst motvikten på tonarmens baksida (Fig. 3)

Kontrollera att den rör sig framåt och bakåt genom att vrida den åt höger och vänster.

## 3. Placera skivtallriken och gummmattan över cen-trumaxeln (Fig. 4)

Sänk plattan försiktigt.

## 4. Anslut audiolablarna och sedan nätkabeln (Fig. 5).

## 5. Montera huven (Fig. 6)

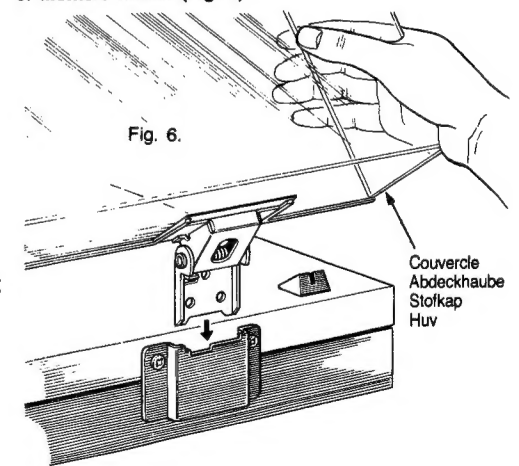


Fig. 6.

Couvercle  
Abdeckhaube  
Stofkap  
Huv

- 1 = Uåtgångskabel
- 2 = Vit
- 3 = Röd
- 4 = Aardleiding
- 5 = Stereoverstärker of -ontvanger
- 6 = Stroomsoer

- 1 = Audiokabel
- 2 = Vit
- 3 = Röd
- 4 = Jordkabel
- 5 = Stereoförstärkare
- 6 = Nätkontakt



# Réglage de la force d'appui

# Einstellung der Auflagekraft

# Naalddruk-instelling

# Justering av nåltryck

1. Pour commencer, branchez l'appareil, mettez le sélecteur de diamètre en position «MANUAL» et poussez sur le bouton «PLAY». Une fois le lève-bras descendu, débranchez l'appareil.
2. Assurez-vous que la tige anti-skating est fixée dans son ressort de blocage (fig. 10) et que le levier du lève-bras se trouve en position  $\nabla$ .
3. Enlevez le capuchon de la pointe de lecture, retirez le bras de son support et tournez le contrepoids principal soit vers la gauche, soit vers la droite, jusqu'à ce que le bras soit parfaitement en équilibre en position horizontale. (fig. 7.).
4. Reposez le bras de lecture sur son support. Tout en empêchant le contrepoids principal de bouger, tournez l'anneau gradué jusqu'à ce qu'il indique la position «0». (fig. 8.)
5. Tournez ensuite le contrepoids principal vers la droite jusqu'à ce que l'anneau gradué indique la force d'appui recommandée pour la cellule utilisée. (Fig. 9) Réglage sur 2 grammes.
6. Réglez le contrepoids anti-skating sur la position correspondant à la force d'appui que vous venez de régler pour la cellule. Retirez la tige de son ressort de blocage. (Fig. 11, 12.) Réglage sur 2 grammes.
7. Branchez à nouveau l'appareil et poussez sur le bouton «CUT». Le lève-bras remontera et le plateau s'arrêtera en même temps.

**Remarque:** La cellule DM-11 est fournie avec les tourne-disques expédiés vers certaines parties du monde. La force d'appui recommandée pour cette cellule est de 2 grammes.

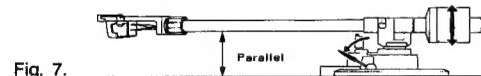


Fig. 7.

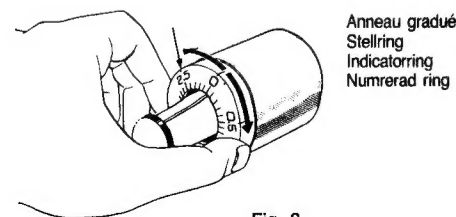


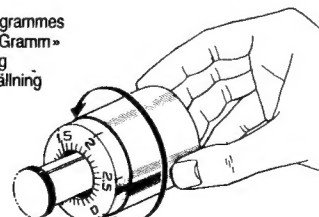
Fig. 8.

1. Netzkabel mit einer Netzsteckdose verbinden; Plattendurchmesser-Vorwahlknopf auf MANUAL stellen und die PLAY-Taste drücken.
2. Nachprüfen, ob die Zugstange des Antiskating-Gewichts mit der Feder verbunden ist (siehe Fig. 10) und der PAUSE-Hebel auf  $\nabla$  steht.
3. Nadelerschutz abnehmen, Tonarm-Verriegelung öffnen und den Tonarm aus der Stütze heben. Nun das Ausgleichsgewicht so lange im oder entgegengesetzt dem Uhrzeigersinn drehen, bis der Tonarm in der Horizontalen genau ausbalanciert ist. (fig. 7.)
4. Tonarm wieder auf die Stütze legen. Das Ausgleichsgewicht mit einer Hand festhalten und den Stellring mit der anderen Hand in Nullstellung («0») bringen. (fig. 8.)
5. Das Ausgleichsgewicht im Uhrzeigersinn drehen, bis am Stellring die für das verwendete Tonabnehmersystem vorgeschriebene Auflagekraft abgelesen werden kann. Fig. 9 zeigt eine Einstellung auf 2 Gramm.
6. Das Antiskating-Gewicht auf der Zugstange bis zu derjenigen Kerbe schieben, die der am Ausgleichsgewicht eingestellten Auflagekraft entspricht, bei 2 Gramm also bis zur Kerbe «2». Dann die Zugstange von der Haltefeder lösen (siehe Fig. 11 & 12).
7. Netzstecker wieder mit der Steckdose verbinden und die CUT-Taste betätigen.

**Hinweis:** Einige Exportmodelle dieses Plattenspielers werden mit dem elektromagnetischen Kenwood-Tonabnehmersystem DM-11 geliefert, für das eine maximale Auflage- und Antiskating-Kraft von 2 Gramm vorgeschrieben ist.

Réglage sur 2 grammes  
Einstellung «2 Gramm»  
Instelling op 2 g  
2 Gramms inställning

Fig. 9.



1. Eerst het stroomsnoer in een geschikt stopcontact steken. De diameterkiezer in de stand «MANUAL» zetten en dan op de PLAY-knop duwen.
2. Zorg ervoor dat het dwarsdrukcompensatie-stangetje in de veer zit (fig. 10) en dat de onderbrekingshefboom in de stand  $\nabla$  staat.
3. Het naaldkapje afnemen en de toonarm vrijmaken uit de armsteun, vervolgens het contragewicht naar rechts of links draaien totdat de toonarm volkomen horizontaal in evenwicht hangt. (fig. 7.)
4. De toonarm weer op de armsteun leggen. Het contragewicht op zijn plaats houden en alleen aan de indicatorring draaien totdat die precies «0» aanwijst. (fig. 8.)
5. Het contragewicht naar rechts draaien totdat de indicatorring de naalddruk aanwijst die wordt aanbevolen voor het gebruikte element. Instelling op 2 g. (fig. 9.)
6. Het dwarsdrukcompensatie-gewicht verschuiven en instellen op dezelfde waarde als de naalddruk. Het staafje uit de veer nemen (fig. 11 en 12). Instelling op 2 g.
7. Het stroomsnoer in het stopcontact steken en op de CUT-knop duwen. De armlift komt omlaag en het plateau gaat tegelijk stoppen.

**Opmerking:** Het DM-11 element wordt meegeleverd met de platenspeler voor bepaalde landen. Twee gram is de aanbevolen optimale naalddruk voor dit element.

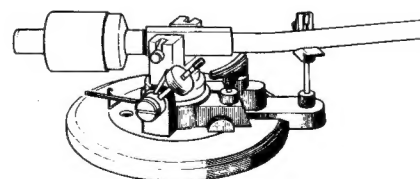


Fig. 10.

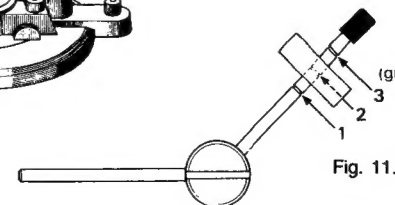


Fig. 11.

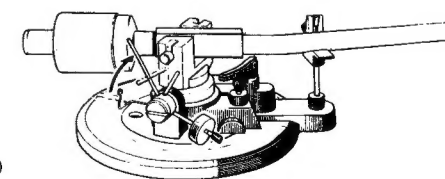


Fig. 12.

1. Sätt först i nätkontakten i ett nätuttag. Sätt storleksväljaren på «MANUAL»-läget och tryck på «PLAY»-knappen. Tag ur nätkontakten när armliften sänkt sig.
2. Kontrollera att antiskatingaxeln är fäst vid fjädern (Fig. 10) och att pauslyftaren är i läge  $\nabla$ .
3. Tag bort nålskyddet och frigör tonarmen från armstödet och vrid motvikten endera åt höger eller vänster så att tonarmen balanserar perfekt i horisontellt läge (fig. 7.)
4. Sätt tillbaka tonarmen i armstödet. Håll nu motvikten på plats och vrid bara den numererade ringen så att den står i nolläge. (fig. 8.)
5. Vrid motvikten åt höger tills den numererade ringen står på rekommenderat nåltryck för den pic up som används. 2 gramms inställning. (fig. 9.)
6. Sätt antiskatingvikten på samma värde som nåltrycket. Frigör axeln från fjädern (Fig. 11, 12).
7. Sätt i nätkontakten i ett nätuttag och tryck på «CUT»-knappen. Armliften höjer sig och tallriken slutar snurra samtidigt.

**Anmärkning:** Pic-up DM-11 medleveras till vissa länder. 2 gram är rekommenderat optimalt nåltryck för denna DM-11 pic-up.

# Réglage fin de la vitesse

# Drehzahl- feineinstellung

# Snelheidsafstelling

# Justering av hastigheten

Des plages stroboscopiques gravées sur le plateau du tourne-disque permettent de régler la vitesse de rotation avec une extrême précision. Comme le montre la figure 13, les rangées de plages stroboscopiques sont au nombre de quatre, d'après la fréquence-réseau (50 ou 60 Hz) et la vitesse de rotation (33 ou 45 t/m).

Lorsque le plateau tourne à la vitesse exacte, la rangée de plages éclairée par la lampe du stroboscope donne l'impression de ne pas bouger. Si les plages défilent dans le sens de rotation du plateau, cela indique que le plateau tourne trop vite; si elles défilent dans le sens opposé, c'est que le plateau tourne trop lentement.

Dans les deux cas, il y a moyen de corriger la vitesse en tournant le bouton de réglage adéquat dans le sens opposé à celui du défilement des plages stroboscopiques.

Pour régler la vitesse, procédez de la manière suivante:

1. Mettez le sélecteur de diamètre en position «MANUAL» et poussez sur le bouton «PLAY» pour faire tourner le plateau.
2. Mettez le sélecteur de vitesse sur la position adéquate (33 ou 45 t/m).
3. Corrigez la vitesse au moyen du bouton «SPEED ADJ.» jusqu'à ce que les plages stroboscopiques semblent rester stationnaires.

Am Umfang des Plattentellers sind Stroboskopmarken eingraviert, die eine genaue Drehzahlkontrolle ermöglichen. Wie Fig. 13 erkennen läßt, sind insgesamt vier Reihen von Stroboskopmarken für die verschiedenen Netzfrequenzen (50 & 60 Hz) und Drehzahlen (33 1/3 & 45 U/Min.) vorhanden — von denen wegen der in Europa üblichen Netzfrequenz von 50 Hz nur die beiden oberen wichtig sind.

Wenn der Plattenteller mit der richtigen Drehzahl läuft, scheinen die Marken im Licht der eingebauten Stroboskoplampe stillzustehen. Wandern die Marken in Drehrichtung des Plattentellers — also nach links aus — ist die Drehzahl zu hoch. Wandern die Marken jedoch in entgegengesetzter Richtung aus, ist die Drehzahl zu niedrig.

In beiden Fällen ist eine Korrektur durch entsprechende Einstellung der Drehzahl-Feinregler möglich. Wandern die Marken nach rechts aus, ist der Reglerknopf entgegengesetzt dem Uhrzeigersinn zu drehen und umgekehrt, und zwar so lange, bis die Stroboskop-Marken anscheinend stillstehen.

Drehzahl-Feineinstellung:

1. Plattendurchmesser-Vorwahlknopf auf «MANUAL» einstellen und die PLAY-Taste drücken. Der Plattenteller beginnt sich zu drehen.
2. Den der Plattendrehzahl entsprechenden Drehzahlwahlknopf betätigen.
3. Den zugeordneten Drehzahl-Feineinstellknopf so lange im oder entgegengesetzt dem Uhrzeigersinn drehen, bis die Stroboskopmarken anscheinend stillstehen.

Op het plateau zijn stroboscopische streepatronen aangebracht waarmee de draaisnelheid kan worden gecontroleerd. Zoals u op figuur 13 ziet, corresponderen de vier streepatronen met de mogelijke stroomspanning en frekwentie die kunnen voorkomen.

Draait het plateau op juiste snelheid, dan moet men het corresponderende streepatroon dat door het stroboscooplichtje wordt verlicht, zien alsof er geen draaiende beweging was.

Beweegt het streepatroon voort in de draairichting van de platenspieler, dan is de plateausnelheid te hoog, andersom bewegend betekent dat de snelheid te laag is.

In beide gevallen is correctie tot op de juiste snelheid mogelijk door de snelheidsregelknop te draaien in omgekeerde zin ten opzichte van de beweging van het streepatroon, totdat de patroonbeweging stilvalt.

Praktisch gaat u als volgt te werk:

1. De diameterkiezer op MANUAL zetten en de PLAY-knop indrukken zodat het plateau gaat draaien.
2. De toerentalkiezer instellen op het juiste toerental van de opgelegde plaat.
3. Met de snelheidsregelknop verder de snelheid corrigeren totdat het streepatroon optisch niet meer beweegt.

I skivtallriken är stroboskopband inetsade för att möjliggöra kontroll av hastigheten. Enligt Fig. 13 är de 4 banden valda i enlighet med nätfrekvensen och använd skivhastighet.

Då skivtallriken roterar med rätt hastighet skall valt stroboskop synas som det stod stilla. Om stroboskopet rör sig i skivtallrikens rotationsriktning, bytyder det att hastigheten är för hög, och i motsatt riktning att den är för låg.

I båda fallen kan korrekt hastighet erhållas genom att vrida på ratten för hastighetsjustering åt motsatt håll som stroboskopbandet rör sig till det stannar.

Justering sker enligt följande:

1. Sätt storlektsväljaren i «MANUAL»-läget och tryck på «PLAY»-knappen för att skivtallriken skall rotera.
2. Sätt hastighetsväljaren på rätt hastighet enligt vald skiva.
3. Justera med ratten för hastighetsjustering så att stroboskopbandet syns som om det stod stilla.

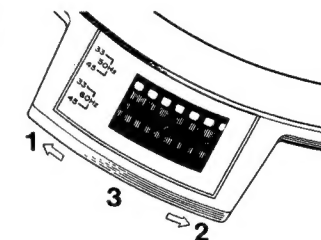


Fig. 13.

1. Plus vite  
Schneller  
Vlugger  
Tart
2. Moins vite  
Langsamer  
Träger  
Långsam
3. Sens de défilement  
Auswanderungsrichtung der  
Stroboskopmarken  
Verlooprichting van stroboscooppatroon  
Stroboskopets rörelserikning



## En fonctionnement automatique

1. Avant de mettre le tourne-disque en marche, vérifiez s'il est bien raccordé à l'amplificateur et si les boutons de commande de celui-ci se trouvent dans la bonne position. Vérifiez également le réglage de la force d'appui (voir le chapitre précédent).
2. Posez un disque sur le plateau. S'il s'agit d'un disque 45 tours sans rondelle centrale, utilisez l'adaptateur fourni avec l'appareil, que vous posez sur l'axe central.
3. Mettez le sélecteur de diamètre sur la position correspondant au diamètre de votre disque (30, 25 ou 17 cm).
4. Mettez le sélecteur de vitesse sur la position correspondant à la vitesse de votre disque (33 ou 45 t/m).
5. Déverrouillez le support du bras de lecture. Mettez le levier du lève-bras sur la position **II**, et poussez sur le bouton «PLAY». Le plateau se mettra à tourner et le bras se posera automatiquement sur le disque.
6. A la fin du disque, le bras revient automatiquement sur son support. En même temps, l'alimentation en courant est coupée et le plateau cesse de tourner.

## Pause pendant la lecture du disque

Si vous désirez interrompre momentanément l'écoute du disque, il vous suffit de mettre le levier du lève-bras sur la position **II**. Le bras remontera et restera immobilisé dans cette position tandis que le plateau continuera à tourner.

Si vous remettez le levier du lève-bras en position **II**, le bras redescendra et reprendra la lecture du disque plus ou moins à l'endroit où vous l'avez interrompue.

Le levier du lève-bras doit toujours être manipulé avec douceur. En l'actionnant brusquement, vous risquez de faire dévier exagérément la pointe de lecture de l'endroit où le disque a été interrompu.

## Automatik-Betrieb

1. Vor Inbetriebnahme des Plattenspielers die Anschlüsse der NF-Kabel am Stereo-Verstärker oder -Receiver nochmals genau kontrollieren. Desgleichen die Einstellung der Auflage- und Antiskating-Kraft, wie auf Seite X beschrieben, überprüfen.
2. Schallplatte auflegen. Zum Abspielen von 17 cm Single-Platten den Mittellocheinsatz auf die Antriebsachse stecken.
3. Plattendurchmesser-Vorwahlknopf auf die entsprechende Plattengröße einstellen (17, 25 oder 30 cm).
4. Drehzahlwähler für die entsprechende Plattendrehzahl (33 1/3 oder 45 U/Min.) betätigen.
5. Verriegelung der Tonarm-Auflagestütze lösen. PAUSE-Hebel auf **II** stellen und die PLAY-Taste drücken. Der Plattenteller beginnt sich zu drehen, der Tonarm schwenkt aus und senkt die Nadel des Tonabnehmersystem automatisch auf die Platte ab.
6. Am Plattenende wird der Tonarm automatisch angehoben und auf die Stütze zurückgeschwenkt. Gleichzeitig schaltet die Automatik den Antrieb ab und der Plattenteller kommt zum Stillstand.

## Unterbrechung des Abspielvorgangs

Zur kurzzeitigen Unterbrechung des Abspielvorgangs den PAUSE-Hebel in Stellung **II** bringen. Der Tonarm wird dabei von der Platte abgehoben, die sich jedoch weiter dreht. Wird der PAUSE-Hebel anschließend wieder auf **II** gestellt, kehrt die Nadel des Abtastsystems in die gleiche Position zurück, an der vorher der Abspielvorgang unterbrochen wurde.

Der PAUSE-Hebel sollte möglichst behutsam bedient werden. Durch ruckartige Bewegung wird der Tonarm aus seiner Lage gebracht und eine Fortsetzung des Abspielvorgangs am gleichen Punkt, an dem er vorher unterbrochen wurde, ist nicht mehr gewährleistet.

## Automatische bediening

1. Voor u de platenspeler aanzet, kijken of de aansluitingen op de versterker gemaakt zijn en of de schakelaars en regelknoppen van de versterker in de juiste positie staan. Ga ook de naalddruk na (zie onder dat punt).
2. Een plaat opleggen. Voor een EP moet eerst de meegeleverde adapter over de middenas worden geschoven.
3. Zet de diameterkiezer op 30, 25 of 17 volgens de grootte van de plaat (in cm uitgedrukt).
4. De toerentalkiezer moet op 33 of 45 staan, afhankelijk van wat u op de plaat afleest.
5. De toonarm uit de armsteun nemen. De onderbrekingshefboom in de stand **II** zetten. Op de PLAY-knop drukken. Het plateau gaat draaien en de toonarm komt automatisch naar beneden totdat de naald in de aanloopgroef van de plaat zakt.
6. Aan het einde van de plaat komt de arm automatisch terug tot op de armsteun. Tegelijk wordt de stroomvoeding afgesloten zodat het plateau stilvalt.

## Stoppen tijdens het afspelen

Als u het afspelen van een plaat wil onderbreken, moet u de onderbrekingshefboom in de stand **II** brengen. De toonarm komt dan omhoog, de naald gaat uit de groef, hij blijft hangen op dezelfde plaats terwijl het plateau verder draait.

Zet u de onderbrekingshefboom weer in stand **II**, dan zakt de naald en speelt de plaat verder, vrijwel vanaf het punt waar werd onderbroken.

De onderbrekingshefboom moet voorzichtig worden bewogen. Anders bestaat er kans voor dat de naald afwijkt van het punt waar het afspelen onderbroken werd.

## För automatisk användning

1. Kontrollera anslutningarna till förstärkaren och förstärkarens inställningar så att de är riktiga, innan skivspelaren startas. Kontrollera också att nåltrycket är rätt inställt (se sid. 5).
2. Lägg på en skiva. Om en EP-skiva används, måste den medleverade EP-adaptorn först sättas på centrumaxeln.
3. Sätt storleksväljaren på endera 30, 25 eller 17 enligt storleken (diameter i centimeter) på skivan du vill spela.
4. Sätt hastighetsväljaren på endera 33 eller 45 enligt skivans hastighet.
5. Frigör tonarmen från armstödet. Sätt pauslyftaren i -läget. Tryck på «PLAY»-knappen. Skivallriken kommer att rotera och tonarmen sänker sig automatiskt till nålen gör kontakt med skivspåren med denna AUTO-IN rörelse.
6. Vid skivans slut återgår tonarmen automatiskt till armstödet i denna AUTO-RETURN rörelse. Samtidigt stängs strömmen av automatiskt och skivallriken slutar rotera.

## För paus användning

Då det är önskvärt att avbryta en skivinspelning, sätts pausspaken i -läget. Tonarmen lyfter sig då och därmed även nålen, den stannar i det läget och skivan fortsätter att rotera. Pauslyftaren skall alltid handhas med försiktighet. Hårdhänt-handhavande kan medföra att nålläget flyttar sig avsevärt från punkten där avspelingen slutade.

### Arrêt automatique

Si vous désirez arrêter l'écoute avant la fin du disque, appuyez sur le bouton «CUT». Le bras de lecture revient automatiquement sur son support et le plateau cesse de tourner.

### Répétition automatique

Si vous désirez écouter plusieurs fois le même disque, il vous suffit d'enfoncer le bouton «REPEAT», soit avant, soit après avoir mis le tourne-disque en marche au moyen du bouton «PLAY». Pour arrêter le mécanisme de répétition, poussez sur le bouton «CUT».

### En fonctionnement manuel

Mettez le sélecteur de diamètre sur la position «MANUAL». Vous pourrez ainsi commencer la lecture du disque à n'importe quel endroit de celui-ci. Amenez manuellement le bras au-dessus de l'endroit où vous désirez commencer la lecture du disque et poussez sur le bouton «PLAY». Le bras se posera en douceur sur le disque et la pointe de lecture s'engagera dans le sillon à l'endroit voulu.

### Remarques:

1. Ne touchez pas au sélecteur de diamètre lorsque le bras se déplace automatiquement.
2. En fonctionnement manuel, quelques secondes s'écoulent entre le moment où le plateau commence à tourner et celui où le bras entame la descente. Il en va de même après un retour automatique du bras: dans ce cas également, il faut attendre quelques secondes avant que le plateau ne commence à réduire sa vitesse. Dans un cas comme dans l'autre, vous percevrez préalablement un léger clic.
3. Le réglage du dispositif anti-skating doit correspondre exactement à celui de la force d'appui. Si tel n'est pas le cas, la qualité du son risque d'être amoindrie.
4. Le mécanisme de retour automatique du bras ne saurait fonctionner si vous passez un disque dont le diamètre n'est pas standard (c'est le cas, par exemple, de certains disques publicitaires fabriqués dans une matière très flexible). Pour faire revenir le bras, vous devez alors pousser sur le bouton «CUT».
5. Lorsque vous n'utilisez plus le tourne-disque, prenez toujours soin de verrouiller le bras de lecture sur son support et de remettre le capuchon sur la pointe de lecture.

### Schnellabschaltung

Soll der Abspielvorgang vorzeitig unterbrochen werden, ist die CUT-Taste zu betätigen. Der Tonarm wird dabei sofort von der Platte abgehoben, kehrt in seine Ausgangsposition zurück und der Plattentellerantrieb wird abgeschaltet.

### Wiederholung des Abspielvorgangs

Auf Wunsch kann eine Schallplatte beliebig oft hintereinander abgespielt werden. Dazu ist die Taste REPEAT bis zum Einrasten zu drücken, was sowohl vor, als auch während der Abspielvorgangs erfolgen kann. Zur Beendigung des Abspielvorgangs bei automatischer Wiederholung ist die CUT-Taste zu drücken. Die REPEAT-Taste springt dabei in ihre Ausgangsposition zurück, der Tonarm wird von der Platte abgehoben und auf die Stütze zurückgeschwenkt. Danach schaltet sich der Antrieb automatisch ab.

### Manueller Betrieb

Plattendurchmesser-Vorwahlknopf auf «MANUAL» einstellen. Danach kann der Tonarm über jeden beliebigen Abschnitt der Schallplatte geschwenkt werden. Durch Drücken der PLAY-Taste wird der Plattentellerantrieb eingeschaltet und die Nadel des Tonabnehmers setzt genau an derjenigen Stelle der Platte auf, an der die Wiedergabe beginnen soll.

### Hinweise:

1. Den Plattendurchmesser-Vorwahlknopf während der Abspielvorgangs bei Automatik-Betrieb nicht betätigen.
2. Bei manuellem Betrieb vergehen einige Sekunden, bis der Plattenteller seine Nenndrehzahl erreicht hat und sich der Tonabnehmer auf die Platte senkt. Auch wenn der Tonarm nach Beendigung des Abspielvorgangs bei Automatik-Betrieb in seine Ausgangsposition auf der Stütze zurückgekehrt ist, dauert es noch einige Zeit, bis der Antrieb abschaltet, was durch ein deutlich wahrnehmbares Schallgeräusch angezeigt wird.
3. Die Antiskating-Kraft ist stets auf den gleichen Wert wie die Auflagekraft einzustellen. Fehleinstellungen machen sich durch schlechte Wiedergabequalität bemerkbar.
4. Beim Abspielen von Schallplatten nicht genormter Größen, wie z.B. Diktatfolien, ist eine automatische Abschaltung und Tonarmrückführung am Plattenende nicht möglich. Der Abspielvorgang muß in einem solchen Fall durch Betätigung der CUT-Taste beendet werden.
5. Nach Benutzung des Plattenspielers ist der Tonarm auf der Stütze durch Umliegen des Verriegelungshebels zu sichern und die Abdeckhaube zu schließen.

### Automatisch stoppen

Om het afspelen van een plaat te stoppen vóór het einde, drukt u op de CUT-knop. De toonarm komt automatisch terug tot op de armsteun en het plateau stopt.

### Automatisch opnieuw afspelen

Om meermaals achter mekaar dezelfde plaat te beluisteren moet u alleen maar op de REPEAT-knop drukken, vóór of nadat u de platenspeler aan het draaien hebt gebracht met de PLAY-knop. Om het herhalingsmechanisme stop te zetten, op de CUT-knop drukken.

### Handbediend

De diameterkiezer in de stand MANUAL zetten. De plaat kan vanop welke groef dan ook worden afgespeeld. U leidt de toonarm langzaam met de hand tot op de gekozen plaats boven de plaat en u drukt op de PLAY-knop. De toonarm zakt dan rustig tot op de plaat en de naald komt terecht in de groef daar waar u het wil.

### Opmerkingen:

1. De diameterkiezer niet aanraken als de toonarm automatisch beweegt.
2. Bij handbediening verlopen er een paar seconden tussen de start van het plateau en het moment waarop de toonarm naar beneden komt. Hetzelfde geldt bij automatische afslag van de toonarm: ook dan moet men een paar seconden wachten tot het plateau snelheid mindert. In beide gevallen hoort u eerst een lichte klik.
3. De afstelling van het dwarsdrukcompensatiegewicht moet precies overeenkomen met de naalddrukinstelling. Is dat niet zo, dan bestaat er kans op minder mooie geluidskwaliteit.
4. U mag geen automatisch afslaan en terugkeren van de arm verwachten bij het draaien van buitenmaatse platen of van zeer dunne, meestal erg goedkope platen (reclameplaten bv.). In dat geval moet u de CUT-knop gebruiken om de toonarm weer op de armsteun te krijgen.
5. Vergrendel altijd de toonarm op de armsteun als u de platenspeler niet meer gebruikt; zet ook het kapje weer op de naald.

### För användning med automatisk avstängning

Om du vill sluta spela under skivans avspelning, så tryck på «CUT»-knappen, Tonarmen återgår då automatiskt till armstödet och skivtallriken slutar snurra i denna AUTO-CUT-manöver.

### För användning med automatisk repetition

Om du vill spela samma skiva om och om igen, så utnyttja AUTO-REPEAT-manövern hos denna skivspelare genom att trycka in och låsa «REPEAT»-knappen. Detta kan ske endera innan skivan startas eller efter det att den startats med «PLAY»-knappen. För att stoppa «REPEAT»-manövern tryck «CUT»-knappen in. Detta frigör «REPEAT»-knappen startar AUTO-CUT manövern.

### För manuell användning

Sätt storleksväljaren i «MANUAL»-läget. Du kan sedan starta avspelningen var som helst utmed skivan genom att föra ut tonarmen till önskat läge och trycka på «PLAY»-knappen. Tonarmen sänker sig då och nålspårar så att önskat avsnitt återges.

### Anmärkning:

1. Rör inte storleksväljaren då tonarmen rör sig automatiskt.
2. I «MANUAL»-läget måste några sekunder förflyta innan nålen sänker sig efter det att tallriken börjat rotera. Ungefär samma tid krävs innan tallriken slutar rotera efter det att tonarmen återvänt till armstödet i lägena AUTO-RETURN och AUTO-CUT. I varje fall hörs ett lätt klick innan.
3. Anti-skatingen måste justeras till samma värde som nåltrycket. Dålig ljudkvalitet och andra negativa effekter kan uppstå om anti-skatingen inte är riktigt justerad.
4. AUTO-RETURN manöver kan inte förväntas vid slutet av avspelningen med udda skivstorlekar. I dessa fall måste «CUT»-knappen användas för att återföra tonarmen till armstödet.
5. Lås alltid tonarmen vid armstödet och sätt på nålskyddet då du använt skivspelaren färdigt.

(Fig. 14)

- 1 = Il est impossible de commencer la lecture d'un disque dans un rayon de 63 mm à partir du centre du disque.
- 2 = Stroboscope.
- 3 = Position de retour automatique.
- 4 = Position de descente automatique du bras.
- 5 = Levier du lève-bras  
Pour interrompre momentanément la lecture du disque, mettez ce levier sur la position  $\nabla$ .
- 6 = Support du bras (avec verrouillage)  
Verrouillez toujours le bras sur son support lorsque vous n'utilisez plus le tourne-disque.
- 7 = Sélecteur de diamètre  
En fonctionnement automatique:  
«30» ... disque 30 cm (12")  
«25» ... disque 25 cm (10")  
«17» ... disque 17 cm (7")  
En fonctionnement manuel, mettez le sélecteur sur «MANUAL».
- 8 = Boutons pour le réglage fin de la vitesse  
Pour les détails, voir p.8.
- 9 = Sélecteur de vitesse.
- 10 = Bouton de mise en marche et d'arrêt  
Le même bouton sert à mettre le plateau en mouvement et à l'arrêter.
- 11 = Bouton de répétition  
Le fait d'enfoncer ce bouton vous permet de passer le même disque plusieurs fois d'affilée.

(Fig. 14)

- 1 = Innerhalb eines Halbmessers von 63 mm (von der Antriebsachse aus gemessen) ist keine Wiedergabe möglich.
- 2 = Stroboskop.
- 3 = Abhebe- und Aufsetzpunkt des Tonarms bei Automatikbetrieb.
- 4 = Aufsetzpunkt des Tonarms bei Automatik-Betrieb.
- 5 = Tonarmlift (PAUSE)  
Zur Unterbrechung des Abspielvorgangs diesen Hebel in Stellung  $\nabla$  bringen.
- 6 = Tonarm-Auflagestütze (mit Verriegelung)  
Nach Benutzung des Plattenspielers Tonarm auf der Stütze verriegeln.
- 7 = Plattendurchmesser-Vorwahlknopf  
Bei Automatik-Betrieb wie folgt einstellen:  
«30» - für Platten mit 30 cm  $\varnothing$  (LPs)  
«25» - für Platten mit 25 cm  $\varnothing$   
«17» - für Platten mit 17 cm  $\varnothing$  (Singles).  
Bei manuellem Betrieb auf «MANUAL» einstellen.
- 8 = Drehzahl-Feinregler.
- 9 = Drehzahlwähler.
- 10 = Start- und Stoptaste (PLAY/CUT)  
Kombitaste zum Ein- und Ausschalten des Plattentellerantriebs und der Automatik.
- 11 = Wiederholtaste (REPEAT)  
Durch Drücken dieser Taste bis zum Einrasten läßt sich der Abspielvorgang beliebig oft wiederholen.

(Fig. 14)

- 1 = Binnen een straal van 63 mm vanaf de middenas kan de naald van de toonarm geen groeven beginnen af te lezen.
- 2 = Stroboscoop.
- 3 = Vanaf deze plaats keert de arm automatisch terug.
- 4 = Hier gaat de arm automatisch zakken.
- 5 = Onderbrekingshefboom  
Dit hefboompje in de stand  $\nabla$  zetten om afspelen van de plaat even te onderbreken.
- 6 = Armsteun (met vergrendeling)  
Na platen draaien de toonarm weer op de steun vergrendelen.
- 7 = Diameterkiezer  
Automatische bediening:  
«30» ... plaat van 30 cm diam.  
«25» ... plaat van 25 cm diam.  
«17» ... plaat van 17 cm diam.  
Handbediend:  
op MANUAL zetten.
- 8 = Snelheidsregelpomp  
Meer details onder het punt «Corrigeren van draaisnelheid».
- 9 = Toerentalkiezer.
- 10 = PLAY/CUT-knop  
Met deze knop wordt het plateau aan het draaien gebracht en weer stilgezet.
- 11 = REPEAT-knop  
Met deze knop ingedrukt wordt dezelfde plaat telkens weer opnieuw afgedraaid.

(Fig. 14)

- 1 = Skivspelning kan inte startas inom en radie på 63 mm från skivcentrum.
- 2 = Stroboskop.
- 3 = Automatisk autångning.
- 4 = Kontakt med skivspåren.
- 5 = Pauslyftare  
Då du vill avbryta en skivavspelning så för denna spak till.
- 6 = Armstöd (med lås)  
Lås tonarmen till armstödet efter avspelningen.
- 7 = Storleksväljare  
För automatisk användning:  
«30» = 30 cm Skiva  
«25» = 25 cm Skiva  
«17» = 17 cm Skiva  
För manuell användning  
Sätt på «MANUAL».
- 8 = Ratt för hastighetsjustering  
Utförigare beskrivning se Sid. 8
- 9 = Hastighetsväljare.
- 10 = PLAY/CUT-knapp  
Denna knapp skall användas både vid start och stopp av en skiva.
- 11 = REPEAT-knapp  
Genom att låsa denna knapp, spelas samma skiva om och om igen.

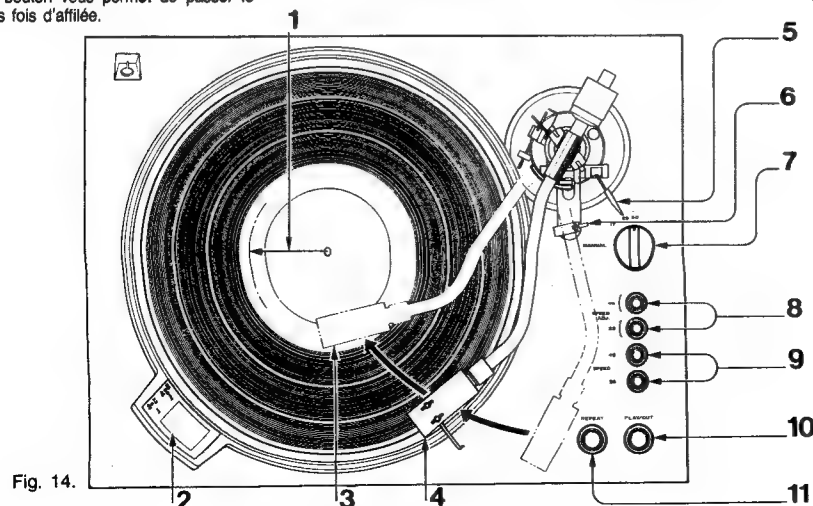


Fig. 14.

# Montage de la cellule

# Einbau des Tonabnehmersystems

# Bevestiging van opneemelement

# Montering av pick-up

Le bras de lecture est pourvu de connexions standard EIA pouvant recevoir toute cellule répondant à ces normes. Pour la mise en place de la cellule, procédez de la manière suivante:

1. Raccordez les quatre conducteurs à la cellule, comme le montre la figure ci-dessous.

**Fig. 15.**

- A = vis
- B = rondelles
- C = coquille porte-cellule
- D = cellule
- E = écrous
- F = blanc G (+)
- G = rouge D (+)
- H = bleu G (masse)
- I = vert D (masse)

2. Fixez légèrement la cellule à la coquille au moyen des vis et écrous fournis. Réglez ensuite la position de la cellule. La figure ci-dessous montre l'écartement idéal de la pointe de lecture par rapport à l'extrémité du bras. Dès que le réglage est terminé, serrez définitivement les deux vis de la coquille.

**Fig. 16.**

- 1 = Vis de fixation
  - 2 = Pointe de lecture
3. Enfichez la tête ainsi montée dans le bras et vérifiez si la force d'appui de la pointe correspond bien à celle qui est recommandée par son fabricant. Le cas échéant, corrigez-la conformément aux instructions données dans le chapitre «Réglage de la force d'appui».
- Pour remplacer la cellule, il suffit d'enlever l'ancienne et de monter la nouvelle en procédant de la manière indiquée ci-dessus.

Der Einbau des Tonabnehmersystems in den Tonkopf ist leicht durchführbar. Die Anschlüsse des Tonkopfes sind nach EIA-Norm festgelegt, so daß alle handelsüblichen Abtastsysteme eingebaut werden können.

1. Die vier Steckerhülsen des Tonkopfes wie gezeigt auf die Steckstifte des Tonabnehmerschieben.

**Fig. 15.**

- A = Schrauben
- B = Unterlegscheiben
- C = Tonkopf
- D = Tonabnehmersystem
- E = Rundmuttern
- F = weiß (+ linker Kanal)
- G = rot (+ rechter Kanal)
- H = blau (Masse) linker Kanal
- I = grün (Masse) rechter Kanal

2. Das Tonabnehmersystem mit je zwei Schrauben, Unterlegscheiben und Rundmuttern am Tonkopf anbringen. Die Schrauben jedoch noch nicht fest anziehen. Als nächstens wird der Überhang eingestellt. Die nachstehende Abbildung zeigt den Tonkopf mit dem Tonabnehmersystem in der Seitenansicht und in natürlicher Größe. Den Tonkopf so auf die Abbildung legen, daß er mit deren Umriß deckungsgleich ist. Dann das Tonabnehmersystem unter Bezugnahme auf die Lage der Abtastnadel ebenfalls auf die Abbildung ausrichten und die beiden Schrauben fest anziehen.

**Fig. 16.**

- 1 = Befestigungsschraube
- 2 = Abtastnadel

3. Den Tonkopf mit dem eingebauten Tonabnehmersystem in den Tonarm einbauen. Danach Auflage- und Antiskating-Kraft nach Herstellerangaben wie auf Seite x beschrieben, einstellen. Durch den Bajonettverschluß läßt sich der gesamte Tonkopf mit wenigen Handgriffen gegen einen solchen mit anderem Abtastsystem austauschen.

Het element is gemakkelijk op de volgende manier te bevestigen: de toonarm bevat EIA-standaardansluitingen waarop elke gestandaardiseerde elementhouder past.

1. De vier draden op het element aansluiten, zoals getoond op de figuur.

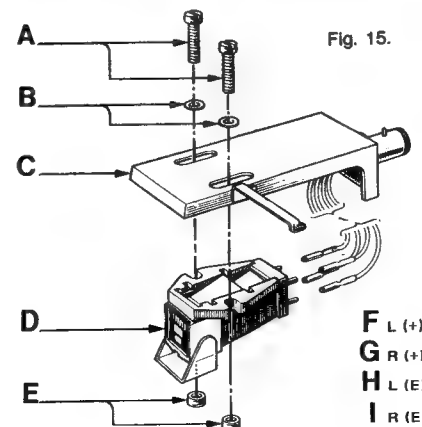
**Fig. 15.**

- A = schroefjes
- B = ringetjes
- C = elementhouder
- D = element
- E = moertjes
- F = wit (links +)
- G = rood (rechts +)
- H = blauw (links m)
- I = groen (rechts m)

2. Het element losjes in de houder bevestigen met de meegeleverde schroeven en moertjes. Dan de stand van het element regelen. De oversteek van de naald ten opzichte van het uiteinde van de arm is voldoende goed op de tekening te zien, vrijwel op natuurlijke grootte en in de correcte positie. Is dat in orde, dan mogen de moertjes volledig aangedraaid worden.

**Fig. 16.**

- 1 = Bevestigingsschroefjes
  - 2 = Naaldpunt
3. Element met houder op de toonarm bevestigen en dan de naald-druk definitief regelen (zie onder dat hoofdstuk) volgens de specificaties van de fabrikant van het element.
- Het element is gemakkelijk te vervangen: het oude uittrenen en het nieuwe monteren zoals hierboven is aangegeven.



**Fig. 15.**

Picupen kan lätt fästas enligt följande:

Tonarmen har EIA standardanslutning vilken passar till alla picupskal som har denna standard.

1. Anslut de fyra ledarna till picupen enligt nedan.

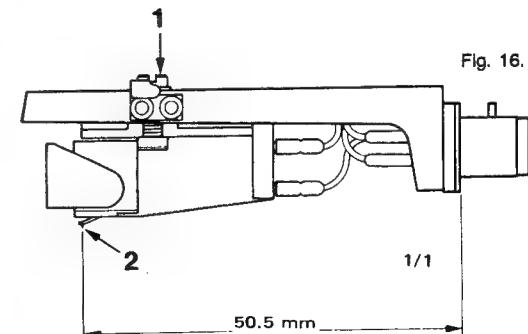
**Fig. 15.**

- A = Skruvar
- B = Brickor
- C = Picup-skål
- D = Picup
- E = Muttrar
- F = Vit
- G = Röd
- H = Blå
- I = Grön

2. Fäst picupen lätt vid picupskalet med skruvarna och muttrarna som levererats. Därefter skall du justera överhänget enligt följande: Figuren nedan visar picupskal och picup i ungefär verklig storlek och rätt läge. Justera picupen till skalet på motsvarande sätt, och lås i det läget genom att dra åt muttrarna ordentligt.

**Fig. 16.**

- 1 = Monteringskruv
  - 2 = Nålspets
3. Sätt i skalet med picup i tonarmen och justera nåltrycket enligt Sid. 5 så att det stämmer med picupfabrikantens rekommendationer. Picup kan lätt bytas genom att ta bort den gamla och fästa ersättaren enligt ovanstående.



**Fig. 16.**

### Réglage de la hauteur de la pointe de lecture

Si la hauteur de la nouvelle cellule est très différente de celle de l'ancienne, il convient de vérifier les points suivants:

- pendant la lecture du disque, le bras de lecture ne doit pas toucher le lève-bras;
- de même, la pointe de lecture ne doit jamais entrer en contact avec la surface du disque pendant les déplacements automatiques du bras.

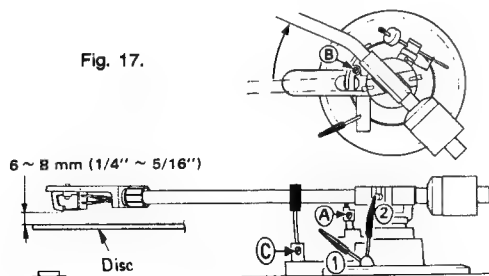
Si la hauteur de la pointe de lecture a besoin d'être corrigée, procédez de la manière suivante:

1. Mettez le levier du lève-bras en position **Ⅱ**. Au moyen de la vis A, réglez ensuite le niveau du lève-bras jusqu'à ce que la pointe de lecture se trouve de 6 à 8 mm au-dessus de la surface du disque.
2. Mettez le levier du lève-bras en position **Ⅲ**. Mettez le sélecteur de diamètre sur la position «MANUAL» et poussez sur le bouton «PLAY». Tournez ensuite la vis B jusqu'à ce que la pointe de lecture se trouve de 6 à 8 mm au-dessus de la surface du disque.
3. Réglez, au moyen de la vis C, la hauteur du support du bras.

### Remarque:

Avant de retirer ou de replacer la tête enfichable, bloquez convenablement le bras de lecture sur son support et mettez le bouton de volume de l'amplificateur sur «0» ou, mieux encore, mettez le commutateur d'alimentation de l'amplificateur sur «OFF».

Fig. 17.



### Einstellung des Tonarm-Steuerhebels

Falls die Spitze der Abtastnadel nach Austausch des Tonabnehmersystems gegen ein anderes einen ungenügenden oder übermäßig großen Abstand zur Schallplatten-Oberfläche aufweist, sind zunächst folgende Kontrollen durchzuführen:

- Während des Abspielvorgangs darf der Tonarm das bogenförmige Segment des Steuerhebels nicht berühren.
- Die Abtastnadel darf beim Ein- und Ausschwenken des Tonarms (bei Automatik-Betrieb) die Oberfläche der Schallplatte auf keinen Fall berühren.

Falls die vorgenannten Bedingungen nicht erfüllt werden, ist die Höhenverstellung des Tonarm-Steuerhebels gemäß Fig. 17 wie folgt zu justieren:

1. PAUSE-Hebel in Stellung **Ⅱ** bringen. Dann die Einstellschraube A solange im oder entgegengesetzt dem Uhrzeigersinn drehen, bis sich die Spitze der Abtastnadel 6-8 mm oberhalb der Schallplatte befindet.
2. PAUSE-Hebel in Stellung **Ⅲ** bringen. Plattendurchmesser-Vorwahlnopf auf «MANUAL» einstellen und die PLAY-Taste drücken. Nun die Justierschraube B ebenfalls auf einen Abstand von 6-8 mm zwischen Abtastnadel und Schallplatte einstellen.
3. Die Höhe der Auflagestütze kann mit der Schraube C eingestellt werden.

### Hinweise:

Tonkopf erst wechseln wenn:

- Der Tonarm auf der Stütze liegt und die Verriegelung geschlossen ist.
- Der Lautstärkeregler des Stereo-Verstärkers oder - Receivers auf «0» eingestellt oder das betreffende Gerät ausgeschaltet worden ist.

### Aanpassing van de naaldhoogte

Wijkt een nieuw element sterk in hoogte af van het oude, het meegelerverde, dan moet het volgende worden nagegaan:

- bij het draaien van platen mag de toonarm niet in contact komen met de armlift;
- bij het automatisch bewegen van de toonarm mag de naald nooit het plaatoppervlak raken.

Moet de hoogte van de naaldpunt worden gecorrigeerd, dan gaat men als volgt te werk:

1. Het hefboompje van de armlift in de stand **Ⅱ** zetten. Dan met schroef A het niveau van de armlift regelen totdat de naaldpunt zowat 6 tot 8 mm boven het plaatoppervlak zweeft.
2. De liftarm vervolgens in de stand **Ⅲ** zetten. De diameterkiezer in de stand MANUAL zetten en op de PLAY-knop drukken. Dan schroef B draaien totdat de naaldpunt zowat 6 tot 8 mm boven het plaatoppervlak komt.
3. Met schroef C de hoogte van de armsteun regelen.

### Opmerking:

Alvorens de insteekbare elementhouder wordt uitgenomen voor eventuele vervanging, moet de toonarm goed op de armsteun worden vergrendeld en moet de volumeknop van de versterker op 0 worden gezet; beter is nog de versterker af te zetten (stand OFF).

### Justering av nålhöjd

Om den nya picupens höjd avviker avsevärt från den tillhörande, krävs följande kontroller:

- Under avspelning får tonarmen aldrig vidröra armlifytaren.
- Dessutom får nålen aldrig vidröra skivytan då tonarmen rör sig horisontellt under automatiska rörelser.

Om justering krävs så förtär enligt följande:

1. Sätt pauslyftaren i läge. Justera avståndet mellan nålspets och skivyta till c:a 6-8 mm med låsskruv A.
2. Sätt pauslyftaren i läge. Sätt storleksväljaren på «MANUAL» och tryck på PLAY-knappen. Justera avståndet mellan nålspets och skivyta till c:a 6-8 mm med låsskruv B.
3. Justera höjden på armstödet med skruv C.

### Anmärkningar:

Picupskalet kan monteras eller tas bort efter det att följande utförts:

- Lås tonarmen noggrant i armstödet.
- Sätt förstärkarens volymkontroll i noll-läge eller nätbrytaren i från läge.

## Réglage du point d'atterrissage de la pointe de lecture en fonctionnement automatique

Bien qu'ayant déjà été fait à l'usine, ce réglage doit parfois être corrigé en fonction de la cellule utilisée. Mettez le sélecteur de diamètre en position «30». Introduisez un tournevis Parker dans le creux de la vis de réglage indiquée dans la Fig. 18 et tournez-le dans le sens des aiguilles d'une montre pour déplacer le point d'atterrissage vers le centre du disque ou en sens inverse pour déplacer le point d'atterrissage vers l'extérieur du disque.

Un tour complet de la vis de réglage correspond à un déplacement d'environ 1 mm du point d'atterrissage.

### (Fig. 18)

- 1 = Vis de réglage
- 2 = Ne pas retirer ce capuchon

## Nettoyage du coffret et du couvercle

Nettoyez le coffret et le couvercle en les frottant légèrement à l'aide d'un chiffon doux et sec ou d'un chiffon siliconé. S'ils sont très sales, frottez-les avec un chiffon trempé dans une eau savonnée et bien essoré.

N'utilisez jamais de la térébenthine, de l'alcool, du benzène ou tout autre produit volatil.

## Moteur sans huile

Le moteur qui équipe ce tourne-disque n'a pas besoin d'huile. Il fonctionne pendant plus de 20.000 heures sans lubrification.

## Einstellung des Nadel-Aufsetzpunktes

Diese Einstellung wurde bereits werksseitig vorgenommen, jedoch ist je nach Art des verwendeten Abtastsystems eine Nacheinstellung erforderlich, die gemäß Fig. 18 durchzuführen ist. Zunächst den Plattendurchmesser-Vorwahlknopf auf «30» einstellen, dann den Kunststoff-Verschlussdeckel rechts neben der Auflagestütze entfernen. Einen Kreuzschlitz-Schraubenzieher in die freigelegte Bohrung einsetzen und die Einstellschraube je nach Abweichung des Aufsetzpunktes drehen. Liegt der Aufsetzpunkt zu weit außen, ist die Schraube entgegengesetzt dem Uhrzeigersinn zu drehen. Liegt der Aufsetzpunkt zu weit innen, muß die Schraube im Uhrzeigersinn gedreht werden. Jede vollständige Umdrehung bewirkt eine Verlagerung des Aufsetzpunktes im 1 mm nach innen, bzw. außen.

### (Fig. 18)

- 1 = Einstellschraube für den Nadel-Aufsetzpunkt
- 2 = Diesen Stopfen nicht entfernen

## Reinigung der Zarge und der Abdeckhaube

Zur Reinigung der Zarge und der Abdeckhaube ein trockenes Staubtuch oder Silikon Tuch, wie es auch zur Schallplattenpflege benutzt wird, verwenden. Hartnäckige Verschmutzungen mit feuchtem Fensterleder und milder Seifenlauge, keinesfalls jedoch mit Benzol, Nitroverdünnern oder anderen Lösungsmitteln beseitigen.

## Wartungsfreier Antriebsmotor

Die aus Spezialwerkstoffen gefertigten Lager des Antriebsmotors benötigen keine zusätzliche Schmierung. Das werksseitig eingefüllte Dauerschmiermittel reicht für mehr als 20.000 Betriebsstunden.

## Neerkomen van de naald in de aanloopgroef van de plaat

Dit is eigenlijk al in de fabriek volledig afgesteld maar soms is een correctie nodig, afhankelijk van het gebruikte element. De diameterkiezer daartoe in de stand «30» zetten. Een kruiskop-schroefvedraaijer in de holte van de regelschroef (zie figuur) voeren en draaien in de richting van de richting van de wijzers van een klok om het dalingspunt meer naar het midden van de plaat te verleggen, en omgekeerd als blijkt dat het dalingspunt teveel naar binnen lag.

Een volledige slag van de regelschroef komt overeen met een verschuiving van het dalingspunt met ca. 1 mm.

### (Fig. 18)

- 1 = Regelschroef
- 2 = Dopje niet verwijderen

## Reinigen van kast en stofkap

Reinig kast en stofkap met een droog doekje of met een synthetisch doekje (met siliconen behandeld). Zijn ze erg vuil, dan mag u ze afvegen met een lapje, gedrenkt in zeepsop en uitgewrongen. Nooit thinner, alcohol, benzine of een andere vluchtige vloeistof gebruiken.

## Motor zonder olie

De aandrijvmotor van deze platenspeler behoeft geen smering. Hij kan 20.000 uren en meer draaien zonder dat iemand er met olie aan hoeft te komen.

## Nålens landningsläge på skivans ledspår

Denna justering har redan gjorts på fabriken med kan kräva smärre justeringar beroende på vilken pickup som används. Se Fig. 18 om denna justering skall göras. Sätt storlekstvälljaren på läge «30». Stick in en stjärnmejsel i justeringshållet för AUTO-IN och vrid på justeringskruven, genom att vrida den medurs rör sig nålens landningspunkt inåt och moturs utåt. Landningspunkten rör sig 1 mm för varje helt varv hos justeringskruven.

### (Fig. 18)

- 1 = AUTO-IN justeringshål
- 2 = Tag inte bort detta lock

## Rengöring av hölje och huv

Rengör höljet och huvn försiktigt med en torr trasa eller silikonduk. Om de är hårt smutsade, så torka den med en trasa som är blött i såplösning och urvriden. Använd aldrig thinner, alkohol, bensin eller andra starka vätskor.

## Oljefri motor

Skivspelarens motor är av oljefri typ. Den går mer än 20.000 timmar utan smörjolja.

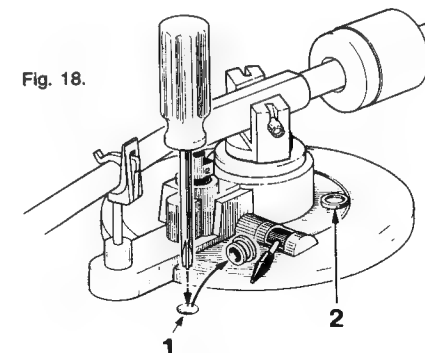


Fig. 18.



### Durée d'une pointe de lecture

La pointe de lecture est très délicate et doit être manipulée avec grand soin. Lorsque la pointe est encrassée de poussières, frottez-la très légèrement au moyen d'une brosse douce. Une pointe permet généralement de passer 500 disques 30 cm; toutefois, sa durée dépend dans une large mesure de la manière dont elle est utilisée. Une pointe usée rend les aiguës très dures. Dès que ce phénomène devient perceptible, il convient de remplacer la pointe afin d'éviter l'usure des disques.

### Remplacement de la pointe

Vous trouverez de nouvelles pointes chez le revendeur qui vous a fourni ce tourne-disque. Pour remplacer la pointe, procédez de la manière indiquée ci-dessous.

(Fig. 19) Pointe N-11

### Révision périodique

Les appareils qui fonctionnent longtemps sans entretien ou soins spéciaux sont sujets à des pannes dues à un graissage insuffisant, à l'usure, à la détérioration, etc. Afin d'assurer une grande longévité et un fonctionnement satisfaisant de l'appareil, il est recommandé de le faire réviser tous les deux ans, même si son fonctionnement vous semble normal.

Pour ce faire, adressez-vous à votre revendeur agréé Kenwood.

### Lebensdauer der Abtastnadel

Einige Exportmodelle dieses Plattenspielers sind mit einem elektromagnetischen Tonabnehmersystem (Typ DM-11) ausgestattet, zu dem eine Diamantnadel mit der Bezeichnung N-11 gehört.

Bei schonender Behandlung und je nach Zustand der Schallplatten erreicht diese Nadel mit sphärisch verrundeter Spitze eine Lebensdauer, die dem Abspielen von etwa 500 Langspielplatten (30 cm ø) entspricht. Abgenutzte Nadeln machen sich durch verzerrte Höhenwiedergabe bemerkbar und sollten zur Schonung der Schallplatten schnellstmöglich ausgetauscht werden.

### Austausch der Abtastnadel

Die zum Tonabnehmersystem DM-11 passende Abtastnadel trägt die Bezeichnung N-11. Ersatznadeln sind beim Kenwood-Fachhändler erhältlich und werden wie nachstehend gezeigt ausgetauscht.

### Regelmäßige Kontrollen

Auch bei sorgfältiger Pflege und Wartung des Plattenspielers können nach längerem Betrieb durch natürliche Abnutzung stark beanspruchter Teile auftreten. Wir empfehlen daher, das Gerät in Abständen von zwei Jahren ohne Rücksicht auf den jeweiligen Zustand einem Kenwood-Fachhändler zur Überprüfung und Reinigung zu übergeben.

### Levensduur van een naald

Een naald is bijzonder teer en vergt veel zorg en onderhoud. Is de naaldpunt vuil met stofdeeltjes, dan mag u heel lichtjes borstelen met een zacht borsteltje. Een goede naald gaat normaal zo'n 500 platen van 30 cm mee; veelal hangt de levensduur echter sterk af van de manier waarop ermee omgesprongen wordt.

Een versleten naald maakt de hoge tonen scherper, geeft een kras-sende toon. Om te erge sleet van uw platen te voorkomen, moet van bij de minste krasstoon de naald worden vervangen.

### Een naald vervangen

Een vervangingsnaald verschaft u de vakhandelaar waar u deze platenspeler hebt gekocht. Hoe vervanging in zijn werk gaat, ziet u op de tekening.

Fig. 19 Naald N-11

### Periodieke controle

In het algemeen gaan apparaten die langdurig in gebruik zijn zonder voldoende zorg en onderhoud, vroeg of laat problemen geven. Die zijn dan te wijten aan slechte smering, slijtage en onachtzaamheid. Terwille van een lange levensduur en een probleemloze werking wordt aanbevolen om zo ongeveer om de twee jaar een periodieke servicebeurt te laten geven, ook al blijkt het toestel volkomen normaal te werken.

Vertrouw een dergelijke servicebeurt liefst aan uw vakhandelaar toe.

### Nålens livslängd

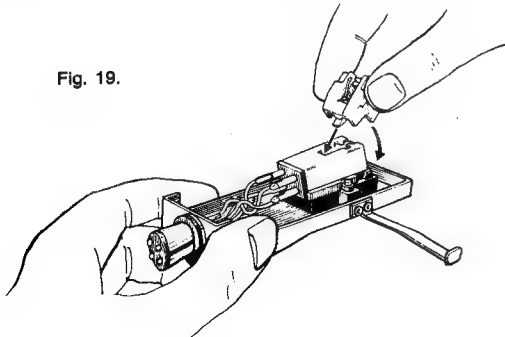
Nålspetsen är ett recitationsarbete och bör handhas med största försiktighet. Dammsamling på nålspetsen skall försiktigt tas bort med en mjuk borste. En nål räcker för spelning av en 30 cm LP-skiva ungefär 500 gånger, men detta varierar mycket beroende på hur den används. En sliten nål orsakar att diskanttonerna ökar i vasshet. En nål skall utbytas så snart detta blir märkbart för att förhindra skivförlitning.

### Nålbyte

Ersättningsnål kan erhållas från den försäljare där du köpt denna skivspelare. Följande figur visar hur nålen bytes.

I allmänhet kan maskiner som går längre tider utan riktig skötsel börja krångla på grund av dålig smörjning, förlitning eller liknande. För att försäkra sig om lång livslängd och säker drift är periodiska kontroller med två års intervall att rekommendera även om utrustningen är i normal kondition. Dessa periodiska kontroller görs lämpligen genom försäljarens försorg.

Fig. 19.



# Conseils de dépannage

Une erreur de raccordement ou de manipulation commise au cours de l'installation du tourne-disque peut être à l'origine d'un mauvais fonctionnement de l'appareil. Le tableau ci-dessous vous donne, pour chaque symptôme, un aperçu des causes probables et des corrections à apporter.

Symptôme	Cause	Correction
Le bras ne se pose pas sur le disque bien que les boutons PLAY/CUT ou REPEAT soient enfoncés.	1. Le sélecteur de diamètre se trouve en position MANUAL. 2. Le levier du lève-bras se trouve en position Ⅱ.	1. Mettez le sélecteur sur 30, 25 ou 17 (selon le cas). 2. Mettez le levier sur Ⅰ.
Le bras dérape vers l'intérieur du disque.	Mauvais réglage du dispositif anti-skating.	Réglez l'anti-skating sur une valeur inférieure à la force d'appui optimale.
La pointe de lecture ne s'engage pas dans le sillon.	Mauvais réglage.	Voir le paragraphe « Réglage du point d'atterrissage de la pointe de lecture » au chapitre « Entretien ».
Pas de lecture du disque.	Force d'appui excessive.	Réglez la force d'appui.
Pas de son, ni de gauche, ni de droite, ou son d'un seul côté.	Le ou les câbles de sortie du tourne-disque sont déconnectés.	Vérifiez les raccordements à l'amplificateur.
Bourdonnement important, pas de musique.	1. Mauvaise connexion des câbles de sortie du tourne-disque. 2. Mauvaise connexion de la tête enfichable.	1. Vérifiez les raccordements à l'amplificateur. 2. Vérifiez les connexions.
Musique accompagnée d'un bourdonnement important.	Le câble de sortie du tourne-disque capte le bruit provenant du cordon-secteur.	1. Eloignez l'un de l'autre le câble de sortie et le cordon-secteur. 2. Inversez le branchement de la fiche-secteur.
Musique altérée par des ronflements.	Le câble de sortie du tourne-disque capte le signal TV.	Déplacez le câble de sortie jusqu'à ce que les ronflements disparaissent.
Des réactions acoustiques étouffent la musique lorsque le volume est augmenté.	Le tourne-disque capte les vibrations des haut-parleurs.	1. Eloignez le tourne-disque des enceintes acoustiques. 2. Cherchez une meilleure place pour le tourne-disque et les enceintes. Évitez les supports instables.
Le plateau ne tourne pas.	Mauvais raccordement du cordon-secteur.	Vérifiez les connexions.
Mauvaise qualité de la reproduction sonore.	Présence de poussière sur le disque ou sur la pointe de lecture, ou pointe usée.	1. Enlevez les poussières du disque et de la pointe de lecture. 2. Remplacez la pointe de lecture.



# Störungen und wie sie beseitigt werden

Die nachstehende Tabelle zeigt, wie Fehler, die bei der ersten Inbetriebnahme des Plattenspielers auftreten können, mit eigenen Mitteln leicht zu beheben sind.

Festgestellte Störung	Mögliche Ursache	Abhilfe
Tonarm bleibt beim Drücken der Start/Stop- (PLAY/CUT) oder Wiederhol-Taste (REPEAT) in seiner Ruhelage.	Plattendurchmesser-Vorwahlknopf steht in Stellung MANUAL. PAUSE-Hebel steht in Stellung Ⅱ.	Plattendurchmesser-Vorwahlknopf auf 30, 25 oder 17 stellen. PAUSE-Hebel absenken (Stellung Ⅰ).
Tonarm rutscht über die Schallplatte.	Falsche Anti-Skating-Einstellung.	Anti-Skating auf einen Wert einstellen der geringer ist als die jeweils eingestellte Tonarm-Auflagekraft.
Abtastnadel setzt nicht in der Einlauftrille der Platten auf.	Fehleinstellung.	Siehe Abschnitt « Einstellung des Nadel-Aufsatzpunkts » auf Seite x.
Keine Wiedergabe.	Keine oder übermäßige Tonarm-Auflagekraft.	Auflagekraft nach Hersteller-Angaben für das verwendete Tonabnehmersystem einstellen.
Keine Wiedergabe über den linken oder rechten Kanal.	Verbindungskabel zum Verstärker bzw. Empfänger unsachgemäß oder gar nicht angeschlossen.	Anschlüsse überprüfen.
Lautes Brummen, aber keine Musikkwiedergabe.	Schlechte Masseverbindung.	Stecker der Tonabnehmerkabel bis zum Anschlag in die Anschlußbuchsen des Plattenspielers und des Verstärkers, bzw. Empfängers einführen.
Musikwiedergabe durch Brummen übertönt.	Brummeinstreuungen über die Anschlußkabel.	1. Abstand zwischen Netzkabel und Tonabnehmer-Anschlußkabel vergrößern. 2. Netzstecker umpolen.
Musikwiedergabe wird durch hohen Summ- oder Pfeifton gestört.	Störungen durch Fernsehfrequenzen.	Verbindungskabel zwischen Plattenspieler und Empfänger, bzw. Verstärker so verlegen, bis die Störungen verschwinden. Abstand zwischen Verbindungskabel und Fernsehantennenanschluß vergrößern.
Heulton bei zunehmender Wiedergabe-Lautstärke.	Akustische Rückkopplung.	1. Abstand zwischen Plattenspieler und Lautsprecher vergrößern. 2. Standort des Plattenspielers und/oder der Lautsprecher ändern. Plattenspieler auf eine schallschluckende Unterlage stellen.
Plattenteller dreht sich nicht.	Netzzuleitung unterbrochen.	Anschluß des Netzkabels und des Netzsteckers überprüfen.
Schlechte Rillenföhrung der Abtastnadel.	Platte und Abtastnadel stark verschmutzt oder abgenutzte Abtastnadel.	1. Platte und Abtastnadel gründlich reinigen. 2. Abtastnadel ersetzen.

# Verhelpen van storingen

Maakt u een verkeerde aansluiting of montage of bedient u het toestel verkeerd, dan kan een van volgende storingen ontstaan. Mogelijke oorzaken en middelen om de storing te verhelpen leest u vlug uit de tabel af; ook het installeren zal er gemakkelijker mee gaan.

Symptoom	Oorzaak	Remedie
Arm komt niet op plaat terwijl PLAY/CUT en REPEAT-knoppen zijn ingedrukt.	1. Diameterkiezer staat op MANUAL. 2. Hefboomje van arm lift staat in stand  .	1. Diameterkiezer op 30, 25 of 17 zetten (volgens plaat). 2. Hefboom op  zetten.
Arm glijdt naar midden van plaat.	Dwarsdrukcompensatie slecht afgesteld.	De compensatie verminderen tot onder de waarde van de optimale naalddruk.
Naald komt niet in groef.	Slechte afstelling.	Zie het punt «Neerkomen van de naald in de aanloopgroef van de plaat» onder het hoofdstuk «Onderhoud».
Naald tast groeven niet af.	Te sterke naalddruk.	Naalddruk opnieuw regelen (zie onder het desbetreffende punt).
Geen geluid, van links noch van rechts, of maar van één kant.	Uitgangskabel(s) van platendraaier niet verbonden.	Aansluitingen op versterker controleren.
Sterke brom, geen muziek.	1. Slechte aansluiting van uitgangskabels van platenspeler. 2. Slecht aangesloten plugverbinding.	1. Aansluitingen op versterker controleren. 2. Verbindingen controleren.
Wel muziek maar hinderlijke brom op achtergrond.	Uitgangskabel van platenspeler neemt geluid op van netsnoer.	1. Uitgangskabel en netsnoer uit elkaar houden. 2. Netslekken omdraaien.
Zoem vermengd met muziek.	Uitgangskabel van platenspeler neemt TV-sigitaal op.	Uitgangskabel verleggen totdat zoemen verdwenen is.
Janken verdringt muziek als geluidsterkte verhoogd wordt.	Platenspeler neemt trillingen van luidsprekers op.	1. Platenspeler verder van luidsprekerboxen plaatsen. 2. Platenspeler en boxen een betere plaats geven. Zorg voor stabiele ondergrond.
Plateau draait niet.	Slecht ingestoken netsnoer.	Aansluitingen controleren.
Slechte kwaliteit van geluidsweergave.	Stofdeeltjes op plaat of naald. Naald misschien versleten.	1. Stof van plaat en naald verwijderen. 2. Naald vervangen.

# Felsöknippa

Då man installerar denna skivspelare första gången kan felaktiga anslutningar och handhavande resultera i följande symptom eller fel. Deras troliga orsak tillrättande är listan nedan för att förenkla installationen.

Symtom	Orsak	Åtgärd
Picupen startar inte när man trycker på PLAY/CUT-knappen eller REPEAT-knappen.	1. Storleksväjaren kan stå på «MANUAL». 2. Pausifytaren kan stå på.	1. Sätt storleksväjaren på 30, 25 eller 17. 2. Sätt pausifytaren på. Se Sid. 9-10.
Armen åker iväg utmed skivan.	Anti-skatingskalan felaktigt inställd.	Sätt anti-skating-vikten till ett värde lägre än optimalt nåltryck (Se Sid. 7).
Nålen landar inte på ledspåret.	Felaktig justering.	Se paragrafen för nålens landningsläge på skivans ledspår Sid. 14.
Ingen upplyftning (?).	För högt nåltryck.	Justera optimalt nåltryck se Sid. 7.
Inget ljud från varken vänster eller höger sida eller den ena sidan.	Skivspelarens utgångskabel eller kablar är inte anslutna.	Kontrollera anslutningarna till förstärkaren.
Högt brum, ingen musik.	1. Dålig anslutning av skivspelarens utgångskabel. 2. Dålig anslutning av picup-skålet.	1. Gör ordentliga anslutning till förstärkaren. 2. Gör en ordentlig anslutning.
Högt brum med musiken.	Skivspelarens utgångskabel. Tar upp brum från nätkabeln.	1. Separera utgångskabeln från nätkabeln. 2. Vänd på nätkontakten.
Surrande ljud med musiken.	Skivspelarens utgångskabel tar upp TV-signaler.	Flytta utgångskabeln så den tar upp så lite som möjligt.
Ett tjutande dränker musiken då volymen ökas.	Högtalarens vibrationer tas upp av skivspelaren.	1. Separera skivspelaren från högtalarna. 2. Placera om skivspelare och högtalare. Undvik lösa golv.
Skivtallriken roterar inte.	Nätkontakten dåligt isatt.	Kontrollera anslutningaren.
Dålig spårning.	För mycket damm på skivan eller nål, eller sliten nål.	1. Tag bort dammet från skivan eller nålen. 2. Byt nål.

# Spécifications

<b>Moteur et plateau</b>	
Entrainement	Direct.
Moteur	Moteur à 20 pôles et 30 dents, sans balai, asservi électroniquement en courant continu (pour le plateau). Moteur synchrone à 12 pôles et à démultiplication (pour le mécanisme automatique). Diamètre 31,6 cm. En alliage d'aluminium coulé. Poids 1,50 kg. Moment d'inertie 330 kg/cm <sup>2</sup> . 33 1/3 et 45 t/min. ± 3 % (réglage individuel pour 33 1/3 et 45 t/min.) Moins de 0,025 % (WRMS). Pondéré DIN, mieux que - 73 dB. Non pondéré DIN, mieux que - 53 dB.
Plateau	
Vitesses	
Réglage de la vitesse	
Pleurage et scintillement	
Rumble	
<b>Bras de lecture</b>	
Type	Bras tubulaire en S, statiquement équilibré, muni de connexions EIA. 225 mm. 15 mm
Longueur	
Dépassement par rapport à l'axe du plateau	
Erreur de piste	± 1,5 degré
Force d'appui de la cellule	de 0 à 3 grammes
Poids autorisé de la cellule	de 3 à 10 grammes

<b>Cellule</b>	
(Les modèles destinés aux Etats-Unis, au Canada et au Royaume-Uni ne sont pas équipés de la cellule DM-11).	
Cellule fournie	DM-11
Pointe de lecture	N-11 avec diamant de 0,5 mil.
Courbe de réponse	20-20.000 Hz
Tension de sortie	3,5 mV (1000 Hz, 5 cm/sec.)
Force d'appui recommandée	2,0 ± 0,3 g
Impédance de charge	50 kΩ
Pointe de rechange	N-11

<b>Autres caractéristiques</b>	
Système de bras entièrement automatique (pose, retour, arrêt, répétition). Stroboscope éclairé. Dispositif anti-skating. Lève-bras hydraulique. Boutons pour le réglage fin de la vitesse. Câbles de sortie à faible résistance. Possibilité de fonctionnement manuel. Sélecteur de diamètre. Porte-coquille. Bague graduée indiquant la force d'appui. Pieds amortisseurs incorporés.	

# Technische Daten

<b>Motor und Plattenteiler</b>	
Antriebsart	Direktantrieb.
Motor	20-poliger, kollektorisierter Gleichstrommotor mit Servosteuerung für den Plattenteilerantrieb. 12-poliger Synchron-Getriebemotor für die autom. Tonarmsteuerung. 316 mm ø, aus Alu-Druckguß. Gewicht: 1,5 kg, Trägheitsmoment: 330 kg/cm. 33 1/3 & 45 U/Min. ± 3 % bei 33 1/3 & 45 U/Min. (aus Nenn Drehzahl bezogen). unter 0,025 % (WRMS). - 53 dB (nach DIN). - 73 dB (nach DIN).
Plattenteiler	
Drehzahlen	
Drehzahl-Bereiche	
Gleichlaufschwankungen	
Rumpel-Fremdspannungsabstand	
Rumpel-Geräuschspannungsabstand	
<b>Tonarm</b>	
Bauart	Statisch ausbalancierter, S-förmiger Rohntonarm, zum Einbau aller EIA-genormter Tonköpfe geeignet. 225 mm 15 mm ± 1,5° zwischen 0 und 3 Gramm einstellbar. 3 bis 10 Gramm
Tonarmlänge	
Überhang	
Spurfehlerwinkel	
Auflagekraft	
Zulässiges Tonabnehmergewicht	
<b>Tonabnehmer (nur für bestimmte Exportmodelle)</b>	
Typ	DM-11, elektromagnetisch
Abtastnadel	Typ N-11, Diamant, Spitzenverrundung 0,5 mil (18 µ). 10-20 000 Hz. 2,0 ± 0,3 Gramm. 50 kΩ Typ N-11
Frequenzgang	
Empfohlene Auflagekraft	
Abschlußimpedanz	
Ersatznadel	
<b>Verschiedenes</b>	
Netzanschluß	110-120/220-240 V~, umschaltbar, 50-60 Hz. 9 Watt. 480 x 156 x 367 mm 11,5 kg Resonanzfreie Zarge aus ARCB-Sonderwerkstoff, unter hohem Druck verformt. Der Werkstoff besteht aus einer homogenen Verbindung von mineralischen (Steinmehl, Glasfasern) und chemischen Komponenten (ungesättigte Polyesterharze). 5,5 kg 4,7 kg
Leistungsaufnahme	
Abmessungen (B x H x T)	
Gewicht	
Zarge	
Gesamtgewicht der Zarge	
davon ARCB-Kern	

<b>Mittelgeliefertes Zubehör</b>	
Mittellocheinsatz (Puck) für 17 cm - Single-Platten.	
<b>Ausstattung</b>	
Vollautomatische Tonarmsteuerung (Aufsetzen, Abheben, Rückstellen, Abschalten, Wiederholen). Beleuchtetes Stroboskop. Viskositätsgedämpfter Tonarmlift. Drehzahl-Feinregler. Kapazitätsarme NF-Anschlußkabel. Wahlweiser manueller Betrieb. Plattendurchmesser-Vorwahlknopf. Ablage für Ersatztonkopf. Direkt ablesbare Auflagekraft. Füße mit Federdämpfung.	
<b>Anmerkung</b>	
Alle Leistungsangaben nach IHF-Norm (IHF = Institute of High Fidelity, USA), bzw. nach DIN-Norm gemäß Hinweis. Technische Änderungen ohne Vorankündigung jederzeit vorbehalten.	

# Specificaties

## Motor en plateau

Aandrijving Motor	Directe aandrijving. 20-polige gelijkstroom servomotor voor plateau. 12-polige synchroon motor voor automatische systemen.
Plateau	31,6 cm ø, gegoten aluminiumlegering Gewicht: 1,5 kg Traagheidsmoment: 330 kg/cm <sup>2</sup> . 33 1/3 en 45 toeren per minuut. Binnen ± 3 %, afzonderlijk voor 33 1/3 en 45 toeren Minder dan 0,025 % (WRMS) DIN-weging beter dan - 73 dB DIN-zonder weging beter dan - 53 dB
Toerentallen Bereik snelheidsregeling	
Zweving Rumble	

## Toonarm

Type	S-vormige buis, statisch gebalanceerd, EIA insteekbare plug.
Effectieve lengte	225 mm
Oversteek	15 mm
Max. tangent. fouthoek	± 1,5°
Naalddrukgebied	0 tot 3 g
Eigengewicht van het element	3 tot 10 g

## Element (in Europa buiten U.K. meegeleverd: DM-11 element)

Naald	N-11 met diamant 0,5 mil.
Frekwentiebereik	20 tot 20.000 Hz.
Afgegeven spanning	3,5 mV (1.000 Hz, 5 cm/sec.).
Optimale naalddruk	2 g (met 0,3 g meer of minder).
Belastingsimpedantie	50 kΩ
Vervangingsnaald	N-11.

## Ingebouwde kenmerken

Toonarm-bewegingen volledig  
automatisch gestuurd (zakken,  
afslaan, stoppen, opnieuw spelen).  
Verlichte stroboscoop.  
Dwarsdrukcompensatiegewicht.  
Hydraulisch dempen van heffen en  
zakken.  
Fijnregeling van correcte  
draaisnelheden.  
Fonokabels met lage capacitantie.  
Ook manueel te bedienen.  
Diameterkiezer.  
Plaats voor reserve-element.  
Rechtstreeks afleesbare naalddruk.  
Ingebouwde isolerende voetjes.

## Algemeen

Stroomvoorziening	120 en 220/240 V, omschakelbaar, 50/60 Hz. 9 watt 480 x 156 x 367 mm.
Stroomverbruik	
Afmetingen	
Gewicht	11,5 kg.

## Meegeleverde toebehoren

EP-adapter.

## Omkaasting

Materiaal (basis)	Resonantiewerend agglomeraat, onder druk gevormd (ARCB) met door injectie gevormd sokkel. Het ARCB-agglomeraat is verkregen door samenpersen van deeltjes kalksteen, onverzadigd polyesterhars, kalksteen- en glaspoeder. 5,5 kg. 4,7 kg.
Omkaastingsgewicht ARCB-gewicht	

## Opmerking

Kenwood streeft voortdurend naar technische verbeteringen. Iedere specificatie kan  
dan ook zonder voorafgaande kennisgeving worden gewijzigd.

# Specificationer

## Motor & skivtallrik

Drivsystem Motor	Direkt drift. 20-polig 30 slitsars borstlös D.C. servomotor (för skivtallrik). 12-polig synkron växel motor (för automatiska funktioner). 31,6 cm (12,5 inch) diameter gjuten aluminum förening. Vikt 1,50 kg (3,30 lbs). Masströghet 330 kg/cm. 33 1/3 och 45 V/min. inom ± 3 % (individuellt kontroll för 33 1/3 och 45 V/min.). Mindre än 0,0025 % (WRMS). DIN vägt bättre än - 73 dB. DIN ovägt bättre än - 53 dB.
Skivtallrik	
Hastigheter Hastigheternas kontrollområde	
Svaj Brum	

## Tonarm

Typ	Statiskt balanserad typ S-formad rör arm EIA plug-in anslutning. 225 mm (8-7/8 inch). 15 mm (9/16 inch). ± 1,5. 0 till 3 gram. 3 till 10 gram. (USA, Canada och U.K. modell är inte utrustade med DM-11 pickup).
Effektiva tonarmslängd	
Överhäng	
Vinkel fel	
Nåltrycksområde	
Användbar picupvikt	
Picup	
Nål	
Frekvensgång	DM-11. N-11 med 0,5 mil diamant. 20 Hz till 20.000 Hz.

## Specifikationer

Utspanning	3,5 mV (1.000 Hz, 5 cm/sec.).
Optimalt nåltryck	2,0 ± 0,3 gram.
Belastningsimpedans	50 kΩ
Ersättningsnål	N-11.

## Extra egenskaper

Helautomatiskt tonarmssystem.  
Automatisk  
inspänning/åtgång/avstängning/  
repetering.  
Belyst stroboskop.  
Anti-skating.  
Viskösa dämpad pausanordning.  
Finjustering av hastighet.  
Lågkapacitiva phono-kablar.  
Manuell funktion.  
Väljare för skivstorlek.  
Pickupskaftställ.  
Direktvisande nåltryck.  
Inbyggda dämpare.

## Diverse

Nätkrav	AC 120 V, 60 Hz: U.S.A. och Canada modeller. AC 240 V, 50 Hz: UK modell. AC 120 V/220 V omkopplingsbar. 50-60 Hz: Europisk modell. AC 120 V/240 V omkopplingsbar. 50-60 Hz Andra länder. 9,0 Watt. 480 mm (18-7/8") - 156 mm (6-1/8") - 367 mm (14-7/16"). 11,5 kg (25,3 lbs).
Effektförbrukning Mått (B x H x D)	
Vikt	

## Medföljande tillbehör

Hölje.  
Höljets konstruktion är gjord i anti-  
resonanskomprimerad bas (ARCB)  
med insprutningsgjuten botten.  
Denna massiva ARCB är  
kompressionsgjuten med  
kalkstenspartiklar, omättad  
polyesterhars. Kalksten och  
glaspulver.  
Höljets sammansatta vikt 5,5 kg  
(12,10 lbs).  
ARCB vikt 4,7 kg (10,34 lbs).

## Anmärkning:

Kenwood har som politik att ständigt utvecklas. Av denna anledning kan  
specifikationerna ändras utan anmärkning.